OFFTOPIA & MANGA UNDERGROUND

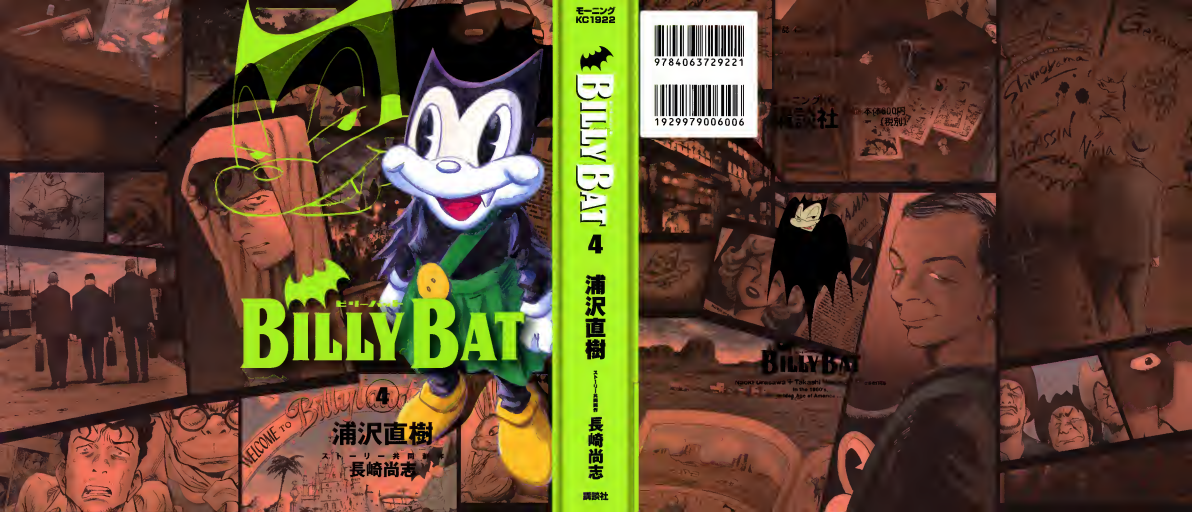
RAWS BY UNOK

TRANSLATION BY
MOLOKIDAN

CLEANING BY
ARCHER2255

EDITING BY
MORTEN

WWW.JCAFE24.NET
WWW.MYDAILYMANGA.COM
HTTP://OFFTOPIA.11.FORUMER.COM
WWW.TWITTER.COM/OFFTOPIA


BILLY BAT
ビリーバット
4
浦沢直樹
ストーリー共同制作
長崎尚志
WELCOME TO Billy Bat
モーニング
KC1922
BILLY BAT 4
浦沢直樹
ストーリー共同制作
長崎尚志
講談社
9784063729221
1929979006006
講談社
本体680円
(税別)
BILLY BAT

モーニング
KC1922

BILLY BAT 4

ビリー・バット

浦沢直樹

ストーリー共同制作

長崎尚志

講談社

In the 1960's,
Golden Age
of
America.....

Naoki Urasawa + Takashi Nagasaki Presents

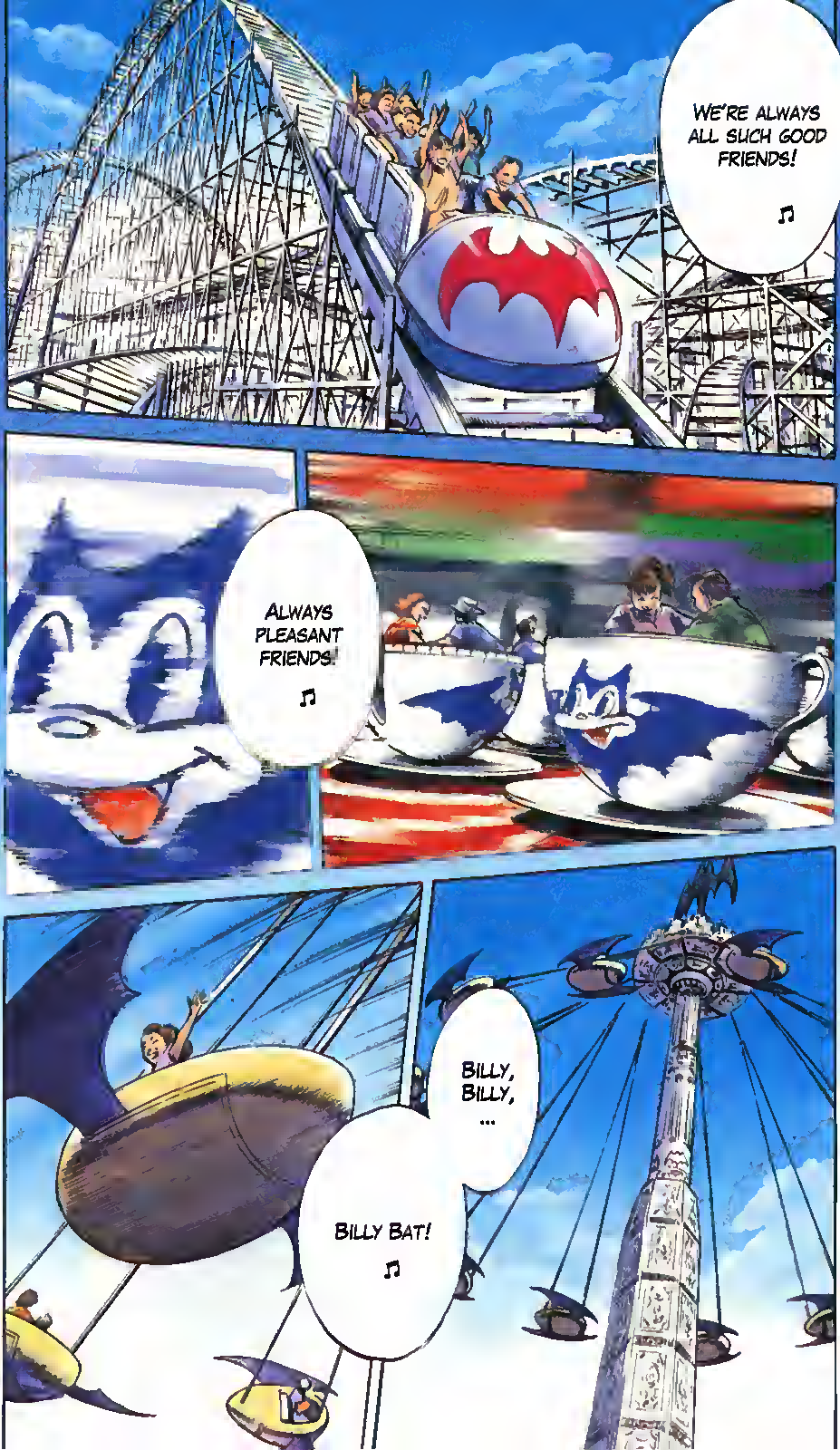
BILLY BAT
ビリーバット

4

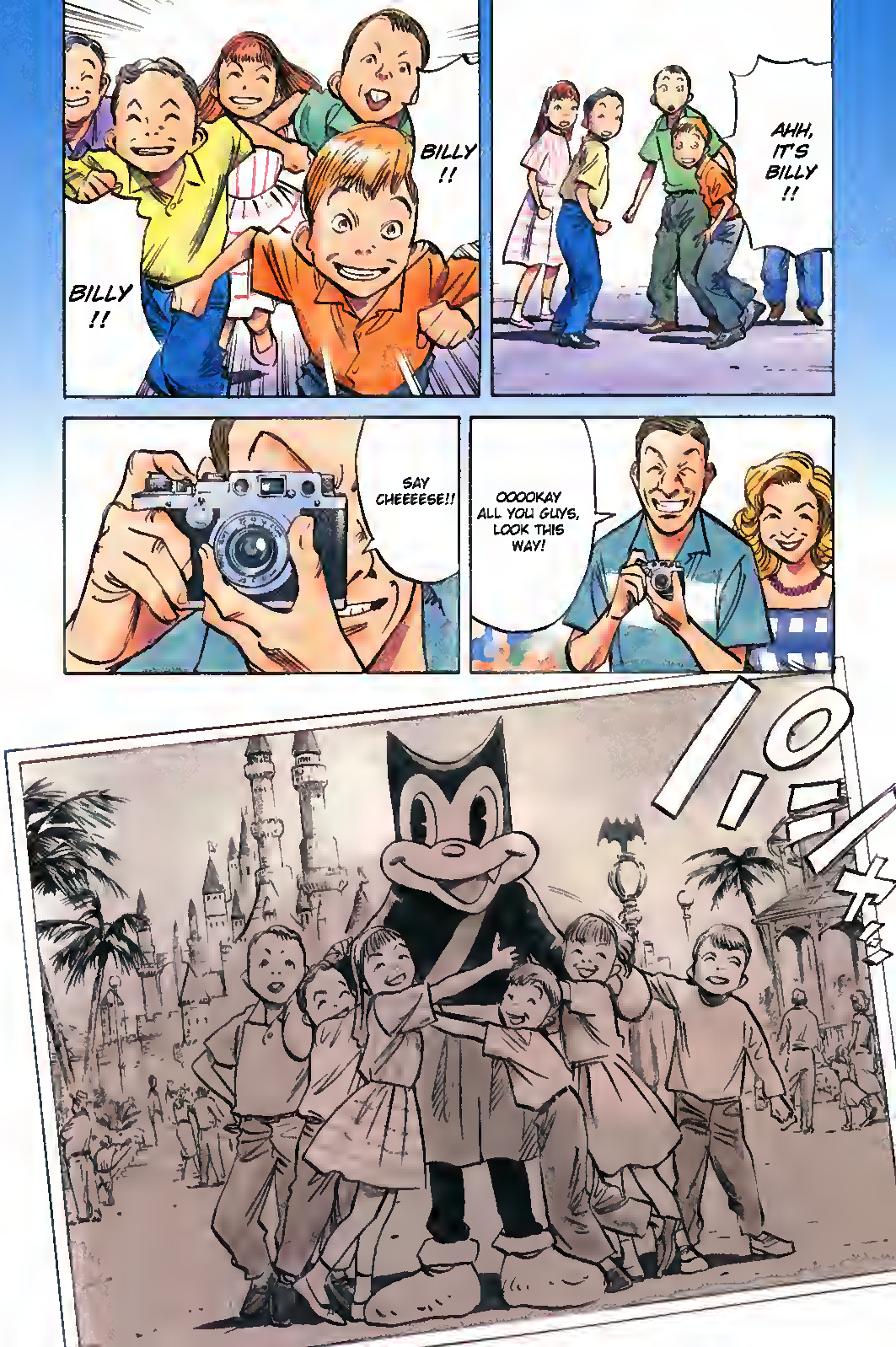
浦沢直樹

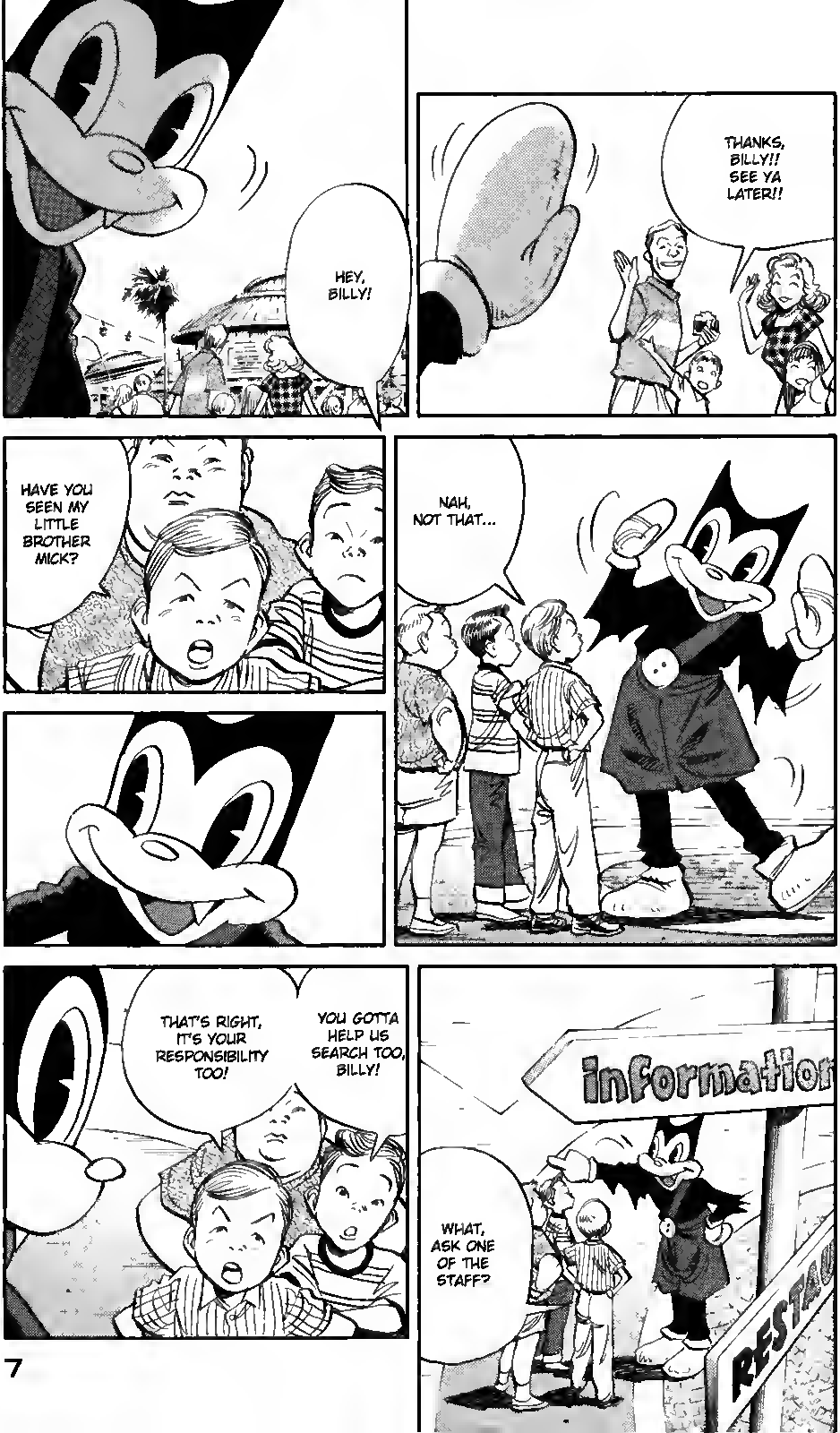
ストーリー共同制作

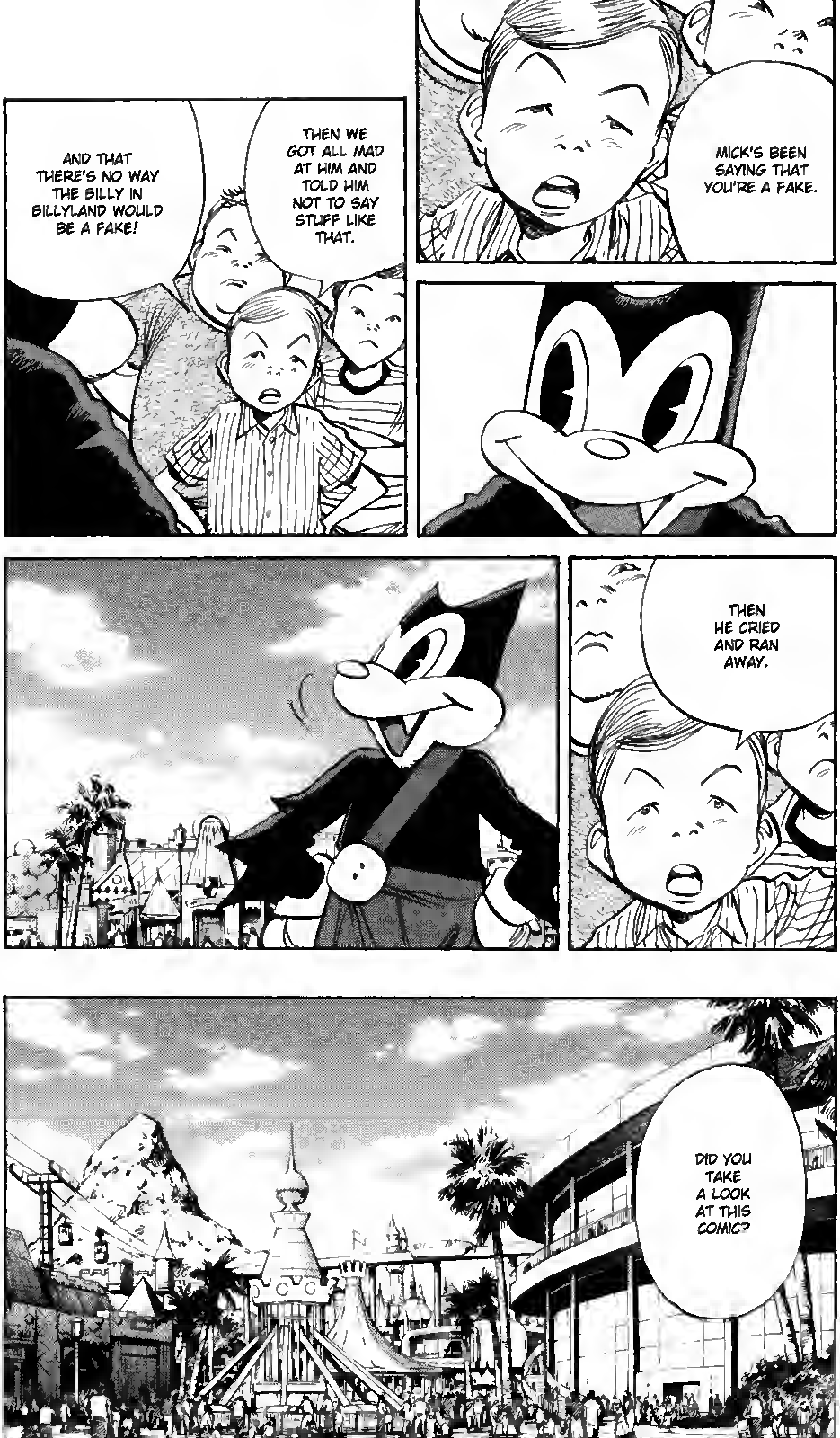
長崎尚志


WE'RE ALWAYS ALL SUCH GOOD FRIENDS!
♫
ALWAYS PLEASANT FRIENDS!
♫
BILLY, BILLY, ...
BILLY BAT!
♫

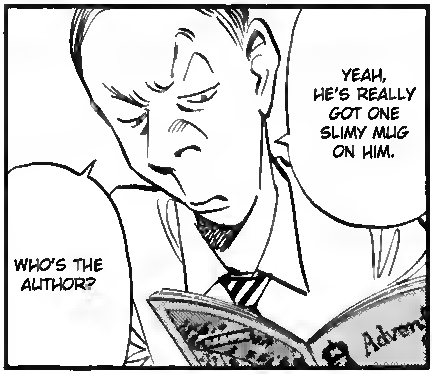
WELCOME TO Billyland
NOW COME ON EVERYONE, LET'S ALL PLAY WITH BILLY IN THE COUNTRY OF DREAMS, BILLYLAND!!

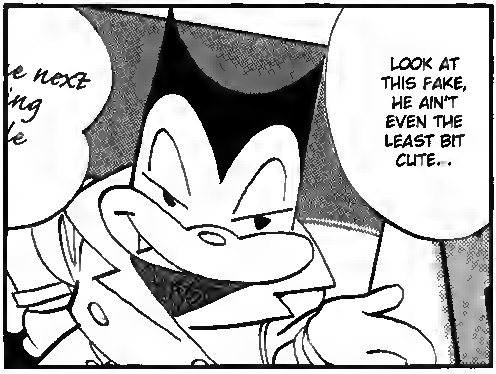

BILLY !!
BILLY !!
AHH, IT'S BILLY !!
SAY CHEEEEESE!!
OOOOKAY ALL YOU GUYS, LOOK THIS WAY!
パシャ

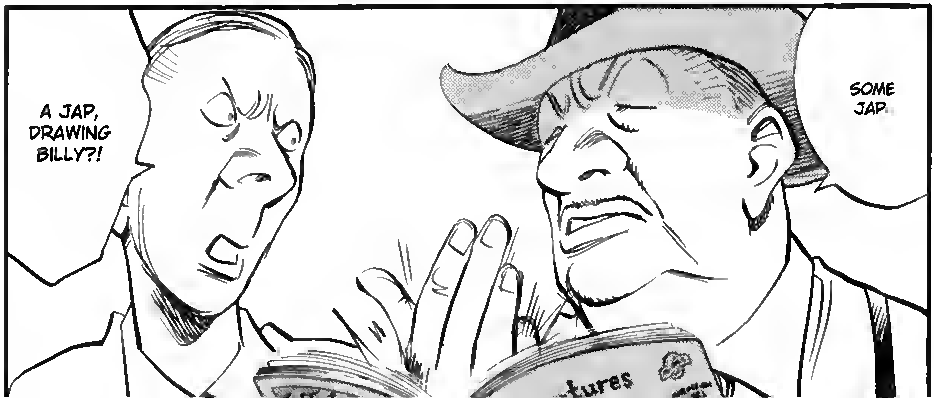

HEY, BILLY!
THANKS, BILLY!! SEE YA LATER!!
HAVE YOU SEEN MY LITTLE BROTHER MICK?
NAH, NOT THAT...
THAT'S RIGHT, IT'S YOUR RESPONSIBILITY TOO!
YOU GOTTA HELP US SEARCH TOO, BILLY!
WHAT, ASK ONE OF THE STAFF?
information

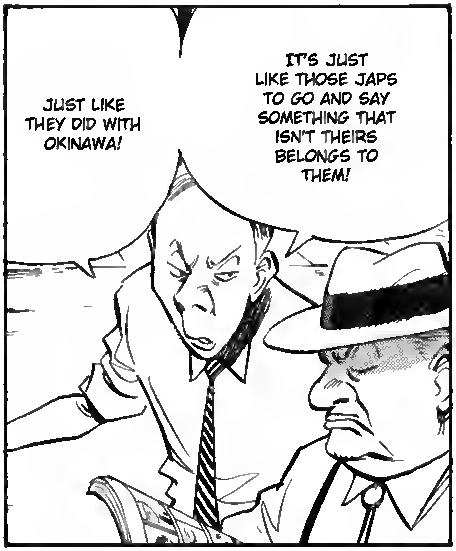

MICK'S BEEN SAYING THAT YOU'RE A FAKE.
THEN WE GOT ALL MAD AT HIM AND TOLD HIM NOT TO SAY STUFF LIKE THAT.
AND THAT THERE'S NO WAY THE BILLY IN BILLYLAND WOULD BE A FAKE!
THEN HE CRIED AND RAN AWAY.
DID YOU TAKE A LOOK AT THIS COMIC?

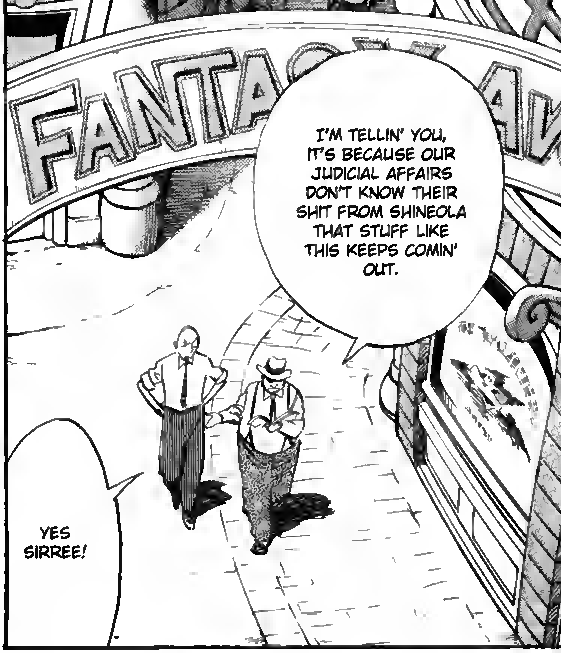
BILLY BAT
KEVIN YAMAGATA
THE NEW LEADER
CLAP CLAP
CLAP
SOME NO-NAME PUBLISHER IN L.A. IS PUTTING THIS OUT WITHOUT PERMISSION.


WHO'S THE AUTHOR?
YEAH, HE'S REALLY GOT ONE SLIMY MUG ON HIM.

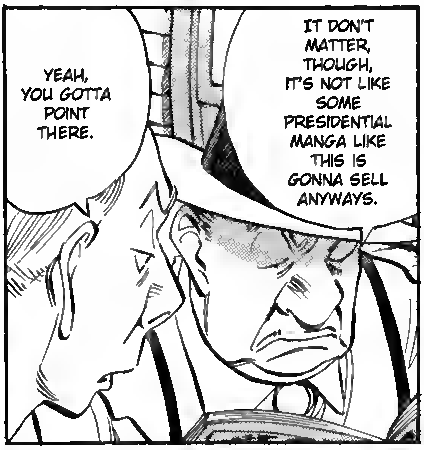

LOOK AT THIS FAKE, HE AIN'T EVEN THE LEAST BIT CUTE...


A JAP, DRAWING BILLY?!
SOME JAP.


IT'S JUST LIKE THOSE JAPS TO GO AND SAY SOMETHING THAT ISN'T THEIRS BELONGS TO THEM!
JUST LIKE THEY DID WITH OKINAWA!

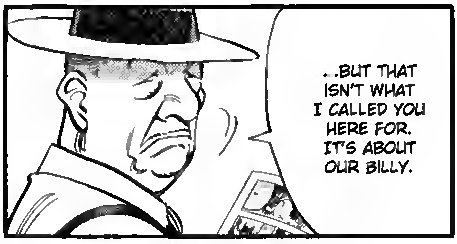

I'M TELLIN' YOU, IT'S BECAUSE OUR JUDICIAL AFFAIRS DON'T KNOW THEIR SHIT FROM SHINEOLA THAT STUFF LIKE THIS KEEPS COMIN' OUT.
YES SIRREE!

LOOK AT THIS, THEY EVEN GOT SOME SEXY MONROE-ISH THING IN HERE
WHAT, ARE THEY GONNA HAVE HER ASSASSINATED BY SOME SECRET ORGANIZATION OR SOME-THING?


IT DON'T MATTER, THOUGH, IT'S NOT LIKE SOME PRESIDENTIAL MANGA LIKE THIS IS GONNA SELL ANYWAYS.
YEAH, YOU GOTTA POINT THERE.

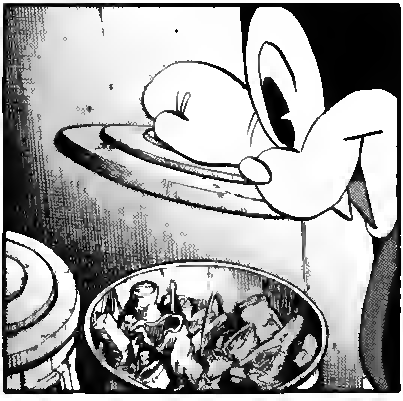
WHO'S GONNA READ A COMIC THAT ISN'T FOR KIDS?
YEAH, I'M SURE THIS PUBLISHER'LL DISAPPEAR OUT OF OUR SIGHT BEFORE WE EVEN KNOW IT.

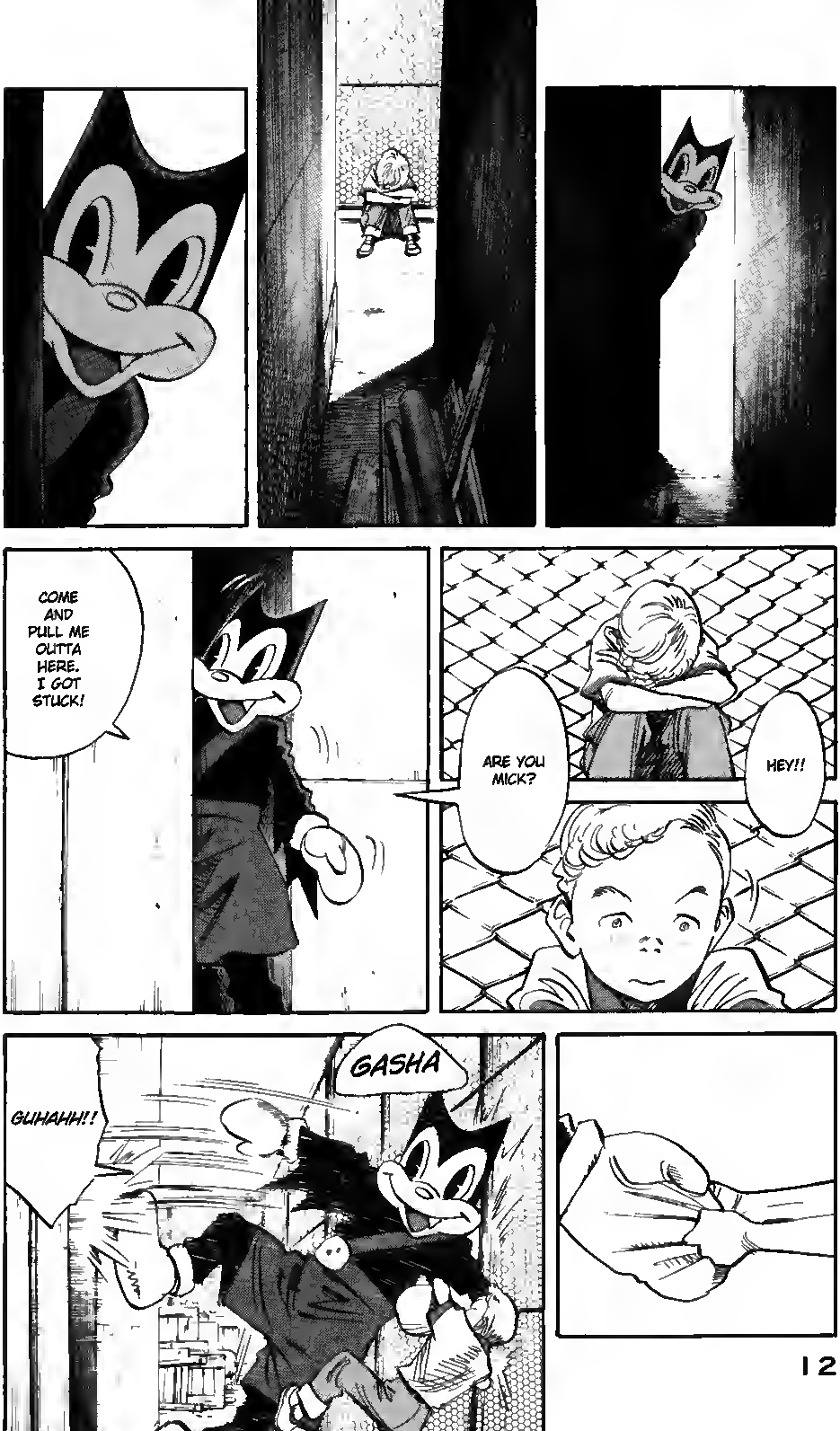
YOU KNOW, HIM. GO CALL BILLY BAT'S INNARDS OVER HERE.

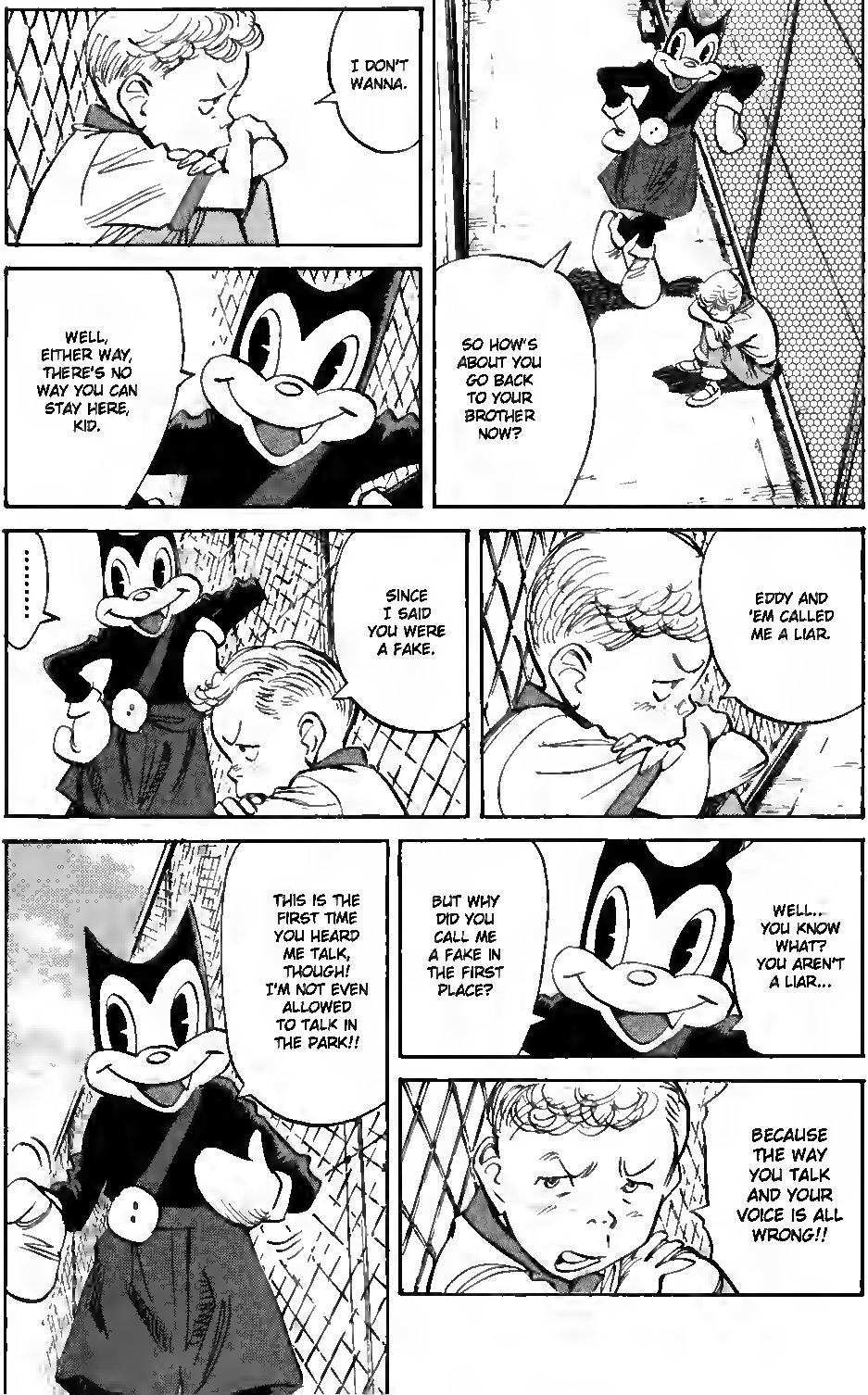

..BUT THAT ISN'T WHAT I CALLED YOU HERE FOR. IT'S ABOUT OUR BILLY.

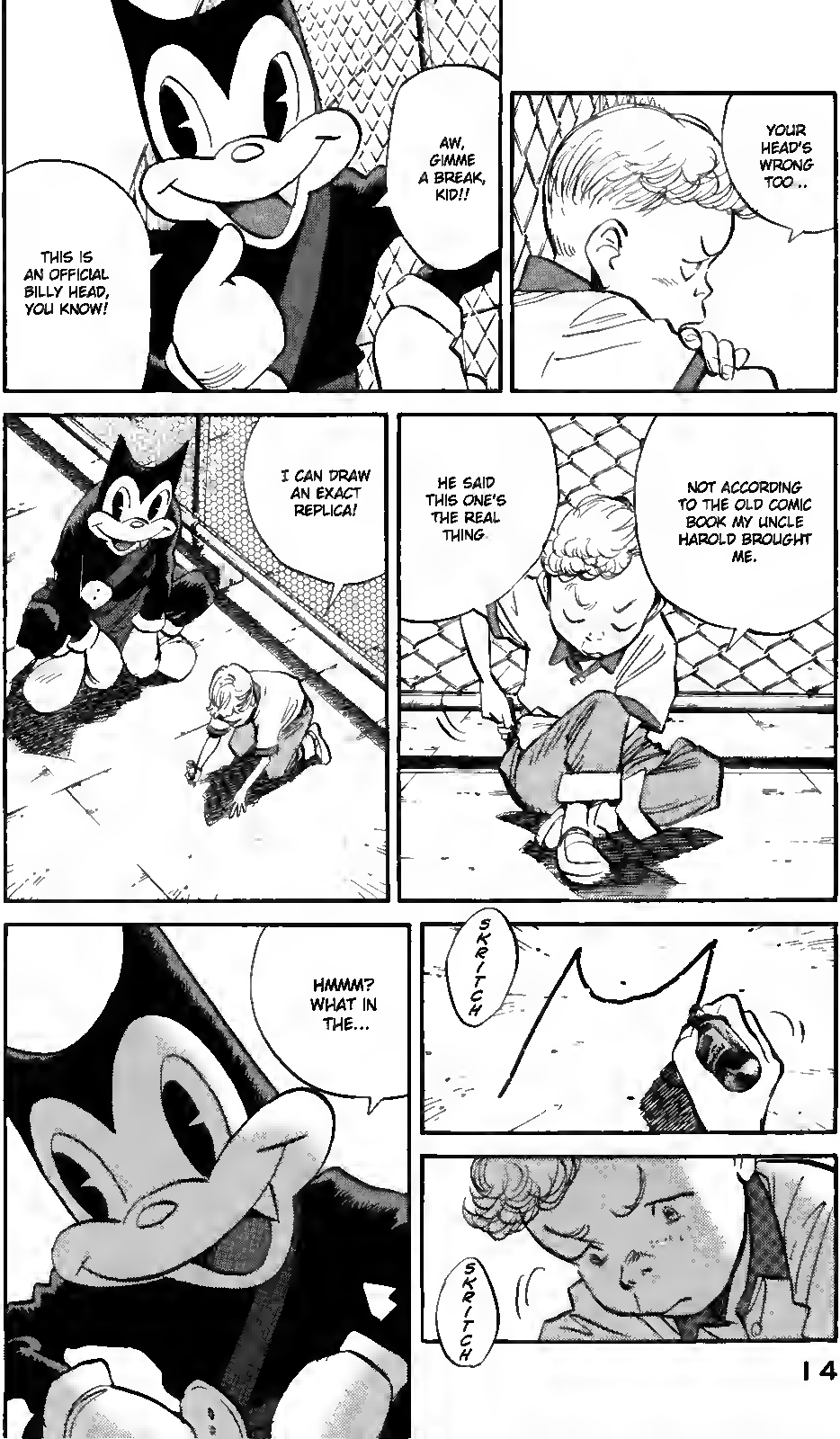
HUH?

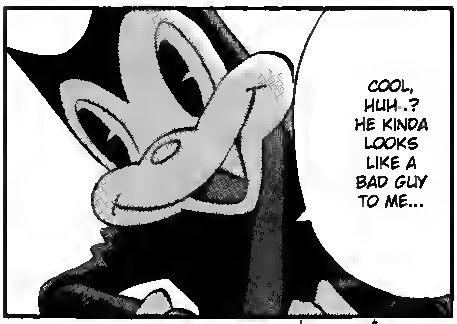
NO ENTRY

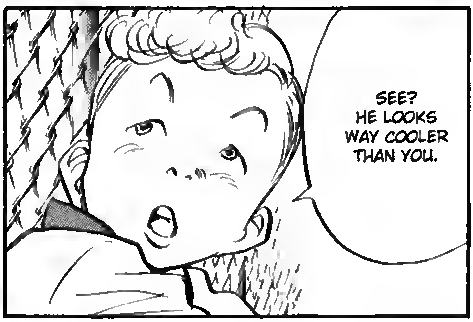



COME AND PULL ME OUTTA HERE. I GOT STUCK!
ARE YOU MICK?
HEY!!
GASHA
GUHAHH!!

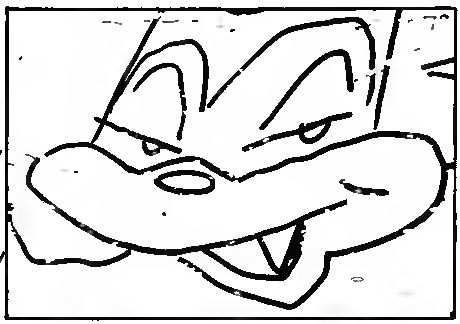

I DON'T WANNA.
SO HOW'S ABOUT YOU GO BACK TO YOUR BROTHER NOW?
WELL, EITHER WAY, THERE'S NO WAY YOU CAN STAY HERE, KID.
EDDY AND 'EM CALLED ME A LIAR.
SINCE I SAID YOU WERE A FAKE.
.....
WELL... YOU KNOW WHAT? YOU AREN'T A LIAR...
BUT WHY DID YOU CALL ME A FAKE IN THE FIRST PLACE?
BECAUSE THE WAY YOU TALK AND YOUR VOICE IS ALL WRONG!!
THIS IS THE FIRST TIME YOU HEARD ME TALK, THOUGH! I'M NOT EVEN ALLOWED TO TALK IN THE PARK!!

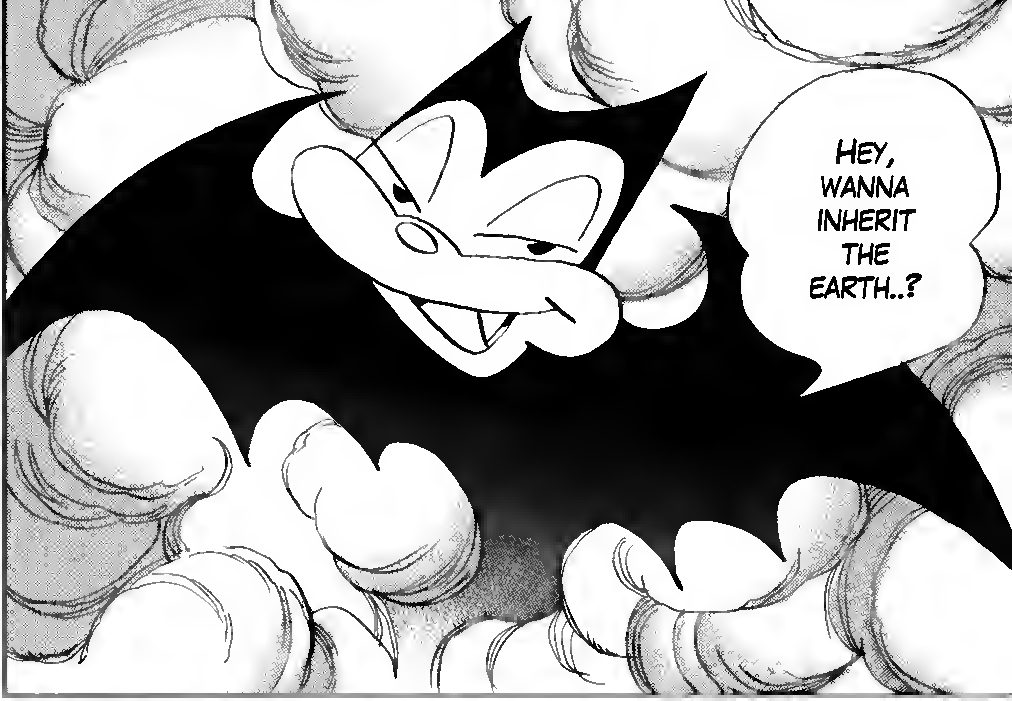

THIS IS AN OFFICIAL BILLY HEAD, YOU KNOW!
AW, GIMME A BREAK, KID!!
YOUR HEAD'S WRONG TOO..
I CAN DRAW AN EXACT REPLICA!
HE SAID THIS ONE'S THE REAL THING.
NOT ACCORDING TO THE OLD COMIC BOOK MY UNCLE HAROLD BROUGHT ME.
HMMM? WHAT IN THE...
SKRITCH
SKRITCH


COOL, HUH..? HE KINDA LOOKS LIKE A BAD GUY TO ME...

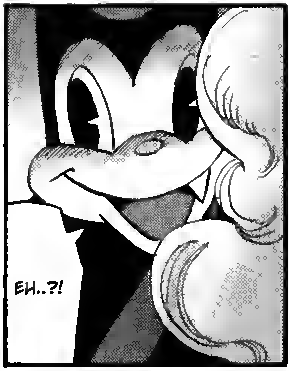

SEE? HE LOOKS WAY COOLER THAN YOU.

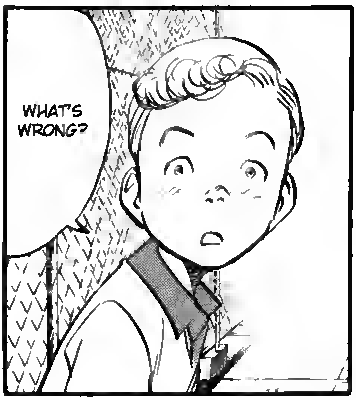
WAHH!!




HEY, WANNA INHERIT THE EARTH..?

WANNA BECOME THIS COUNTRY'S HERO?
AH... SORRY, WRONG TIME PERIOD. LET ME TRY AGAIN.

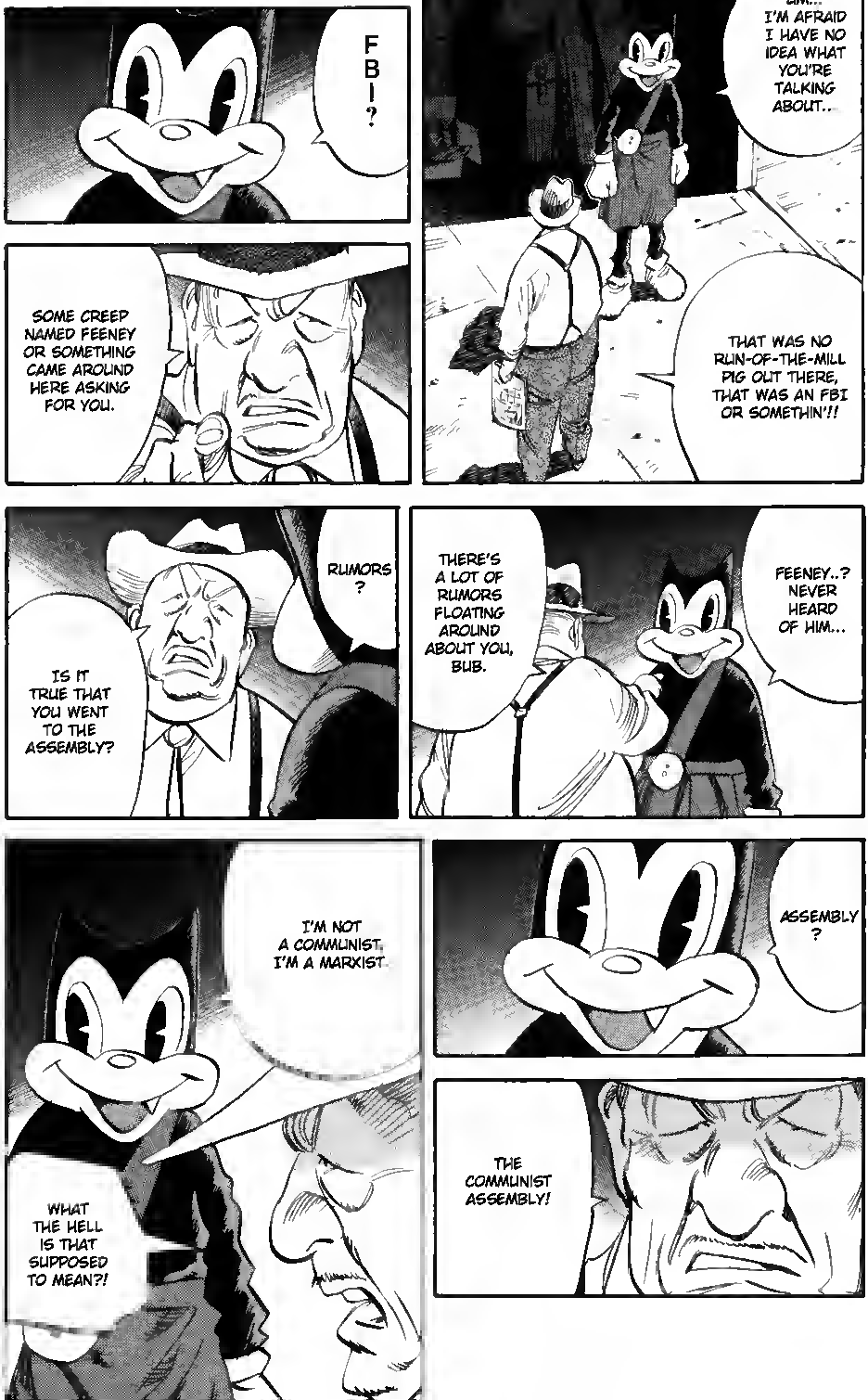

EH..?!

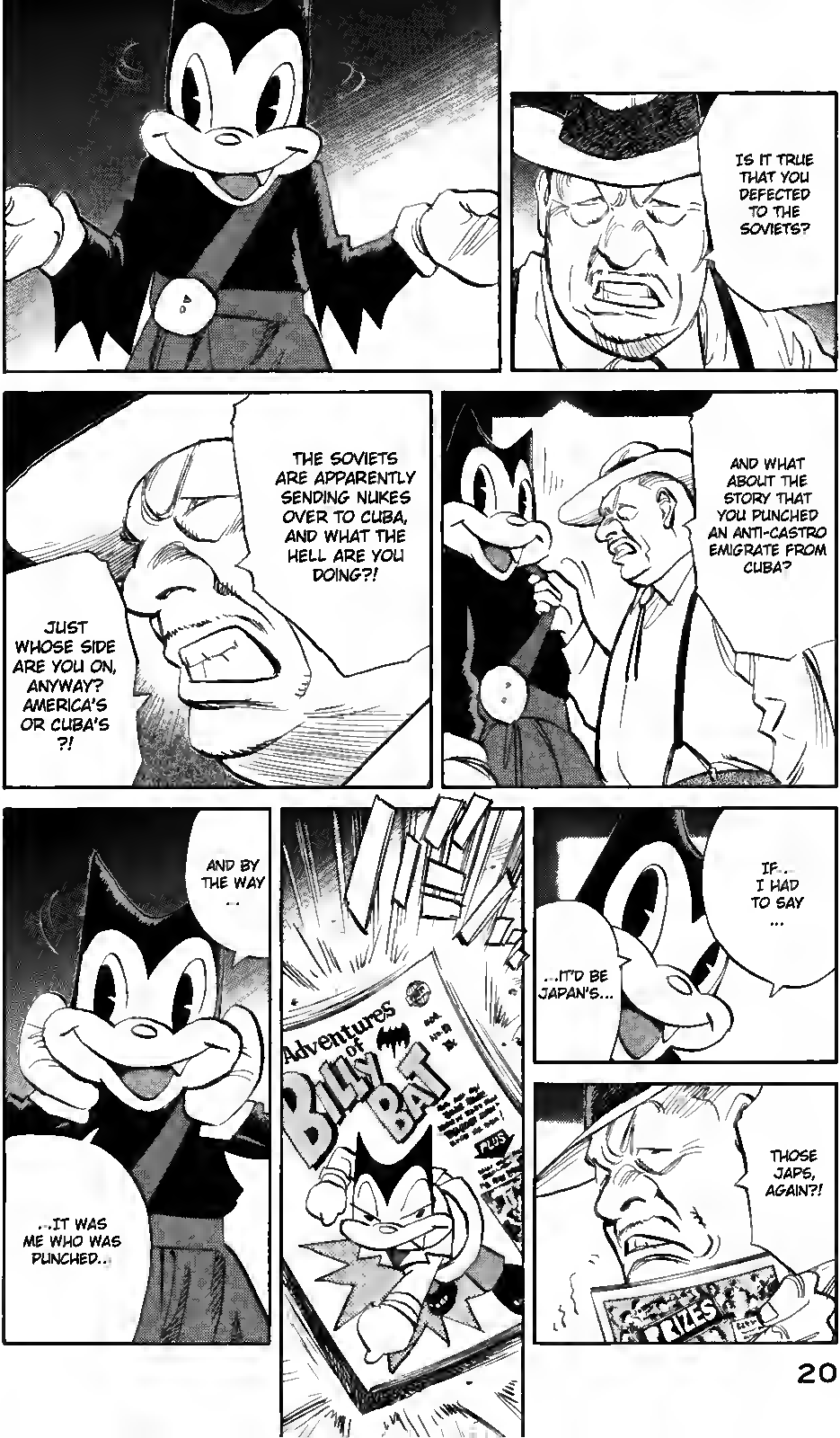

WHAT'S WRONG?

U... UWAA-AAAAH-HHH!!

OH, SO THIS IS WHERE YOU'VE BEEN.
EH..?
HAA
HAA
HAA
BOSS IS CALLIN'.
I SAW SOME TRASH AROUND THE NORTHERN ENTRANCE SHOPS!!
ON IT, SIR!!

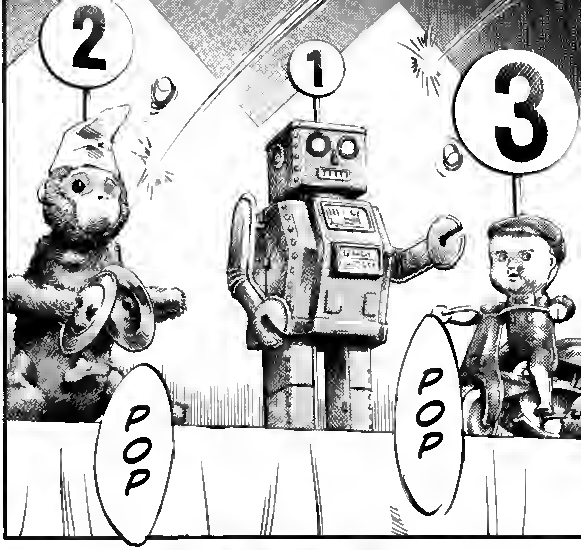
HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL THAT...
YOU RANG, BOSS?
BILLYLAND IS A COUNTRY OF DREAMS AND ADVENTURE!!
WORLDLY TRASH BEING LEFT ON THE GROUND IS A TOTAL KILLJOY!!
WELL, HOW MAY I BE OF SERVICE?
YEAH, I DID
DON'T PLAY DUMB WITH ME WHAT'D YOU DO?
HUH?
WHAT'D YOU DO?

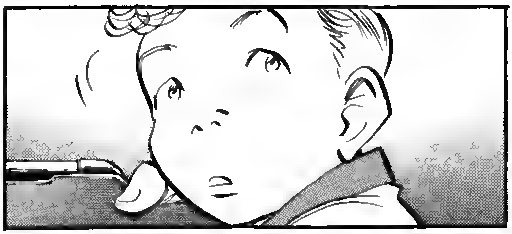

UM... I'M AFRAID I HAVE NO IDEA WHAT YOU'RE TALKING ABOUT..
THAT WAS NO RUN-OF-THE-MILL PIG OUT THERE, THAT WAS AN FBI OR SOMETHIN'!!
F B I ?
SOME CREEP NAMED FEENEY OR SOMETHING CAME AROUND HERE ASKING FOR YOU.
FEENEY..? NEVER HEARD OF HIM...
THERE'S A LOT OF RUMORS FLOATING AROUND ABOUT YOU, BUB.
RUMORS ?
IS IT TRUE THAT YOU WENT TO THE ASSEMBLY?
ASSEMBLY ?
THE COMMUNIST ASSEMBLY!
I'M NOT A COMMUNIST, I'M A MARXIST.
WHAT THE HELL IS THAT SUPPOSED TO MEAN?!

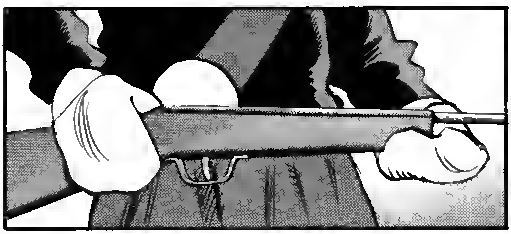

IS IT TRUE THAT YOU DEFECTED TO THE SOVIETS?
THE SOVIETS ARE APPARENTLY SENDING NUKES OVER TO CUBA, AND WHAT THE HELL ARE YOU DOING?!
JUST WHOSE SIDE ARE YOU ON, ANYWAY? AMERICA'S OR CUBA'S ?!
AND WHAT ABOUT THE STORY THAT YOU PUNCHED AN ANTI-CASTRO EMIGRATE FROM CUBA?
AND BY THE WAY ..
..IT WAS ME WHO WAS PUNCHED..
Adventures of BILLY BAT
JAPS
IF.. I HAD TO SAY ...
...IT'D BE JAPAN'S...
THOSE JAPS, AGAIN?!

DON'T TAKE THAT OFF WITHOUT GOOD REASON.
ESPECIALLY NOT IN FRONT OF THE CUSTOMERS.
LOOK...
IF A CUSTOMER EVER SEES THAT FACE, YOU'RE FIRED... GOT IT?
POP
POP

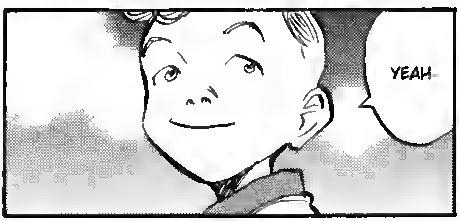
I CAN'T HIT A DARN THING!
AW, SHUCKS.

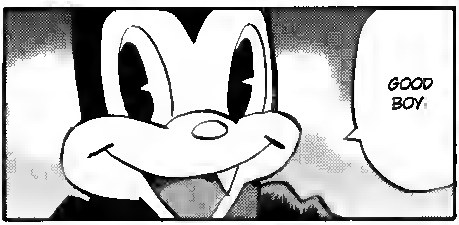

2
1
3
POP
POP

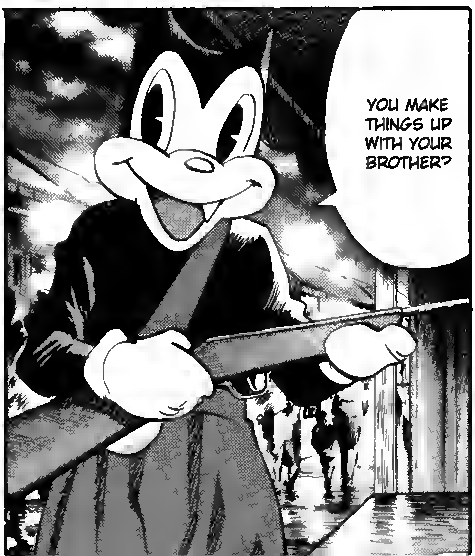


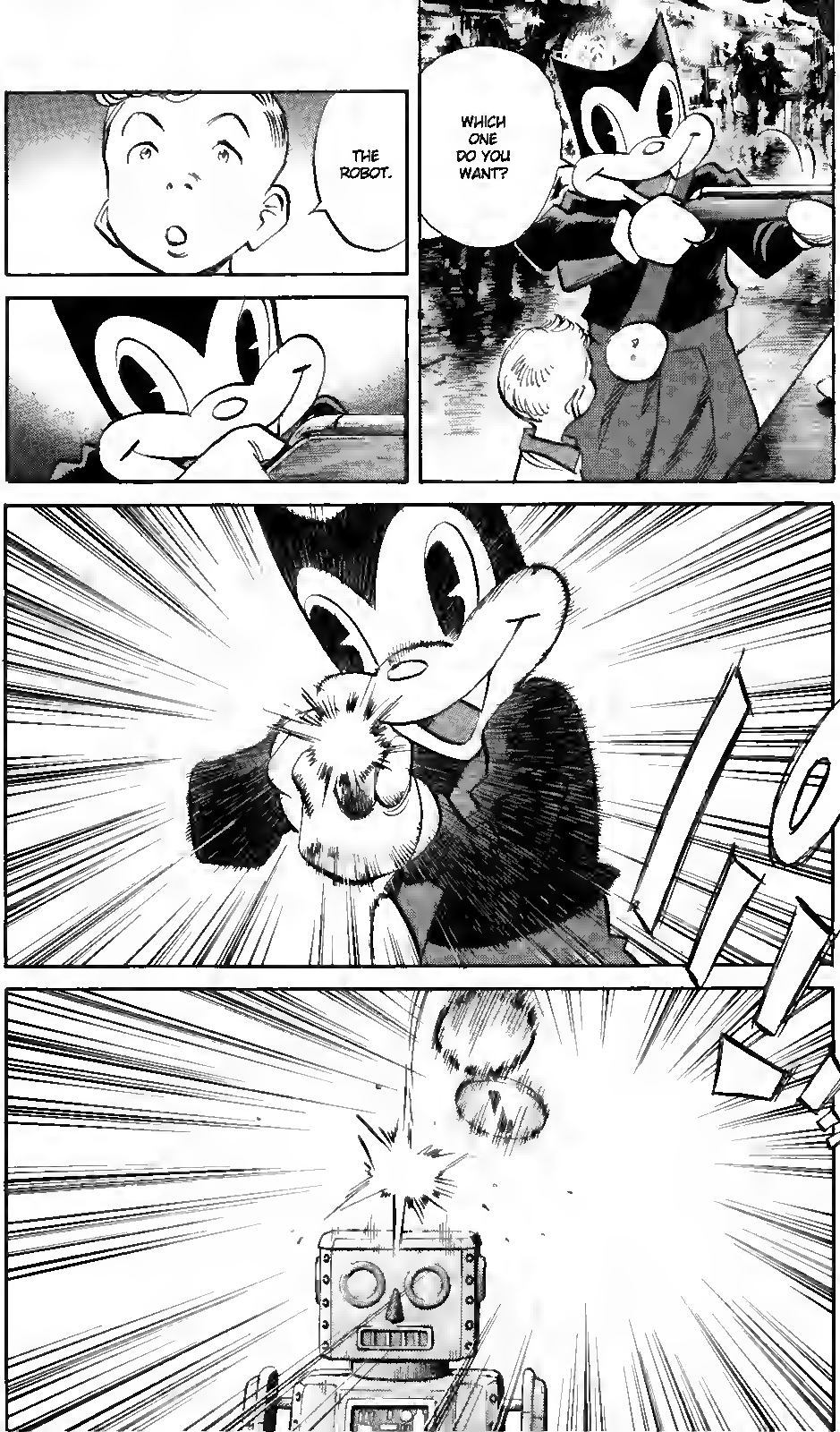


JUST ONE MORE...
GIVE IT UP, MICK!

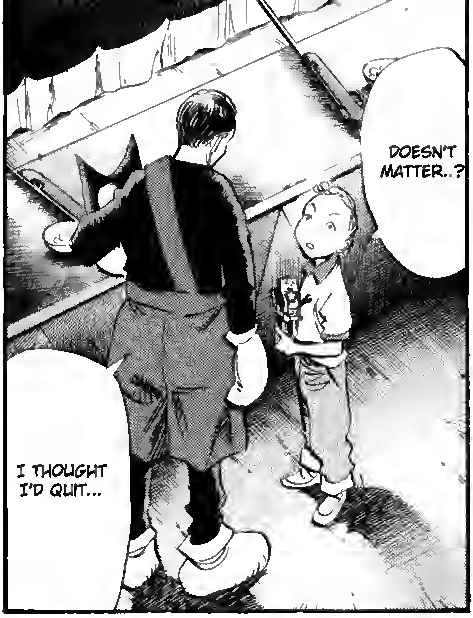

YEAH.

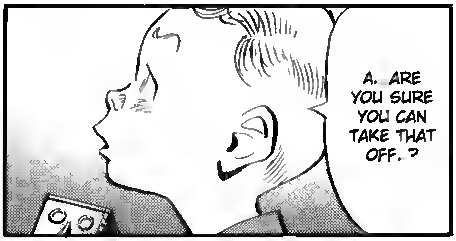

GOOD BOY.

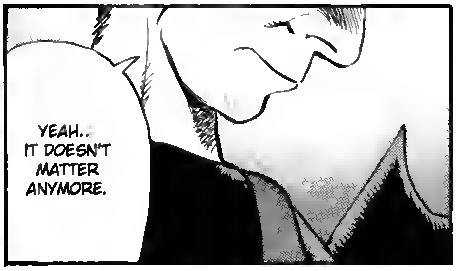

YOU MAKE THINGS UP WITH YOUR BROTHER?

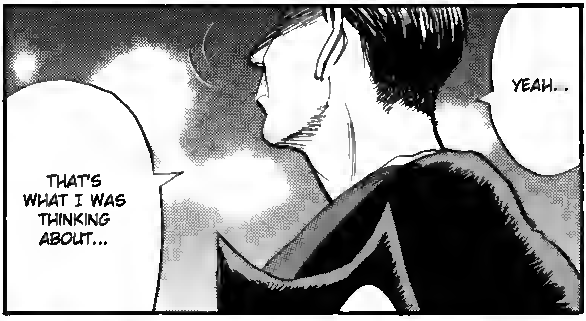

WHICH ONE DO YOU WANT?
THE ROBOT.

HERE'S YOUR PRIZE!!
HOLY COW!!
THANKS, BILLY!!
BUT...
EH..
BILLY, HUH.?
THOUGHT I WAS A FAKE?

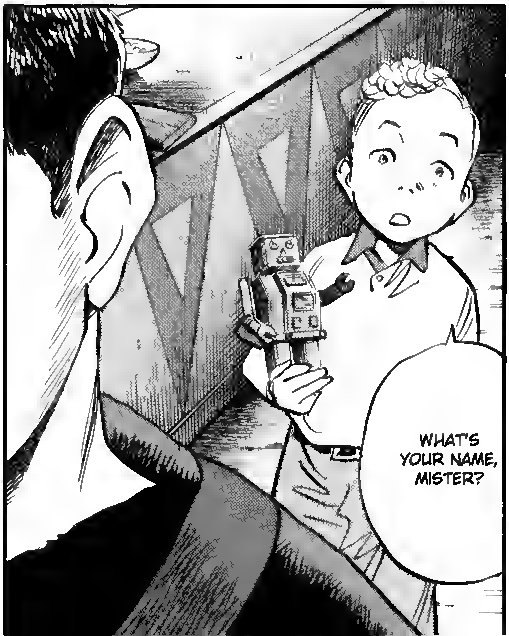

I THOUGHT I'D QUIT...
DOESN'T MATTER..?


A. ARE YOU SURE YOU CAN TAKE THAT OFF. ?

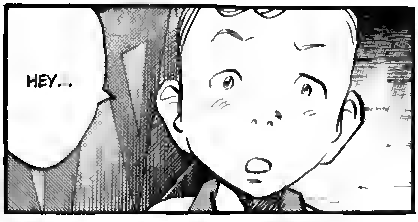

YEAH.. IT DOESN'T MATTER ANYMORE.


THAT'S WHAT I WAS THINKING ABOUT...
YEAH..

WHAT ARE YOU GONNA DO AFTER YOU QUIT..?


WHAT'S YOUR NAME, MISTER?

MAYBE HEAD TO DALLAS...


HEY...

LEE...
LEE HARVEY...
...OSWALD.

AH...
DOBRE
UTRA.

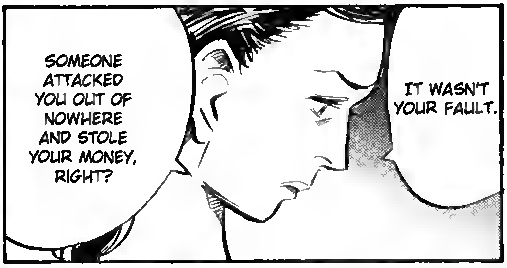
DOBRE
UTRA!

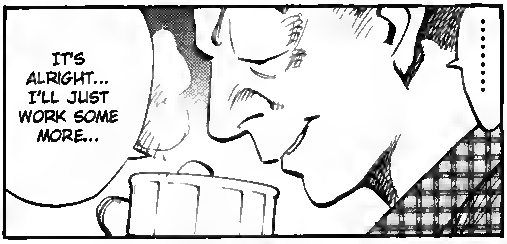
NAH... JUST TEA IS FINE.
NO BREAK-FAST?
BAD NEWS?
YOU MAY NOT BE ABLE TO READ ENGLISH, BUT YOU CAN RECOGNIZE THIS PHOTO, CAN'T YOU?

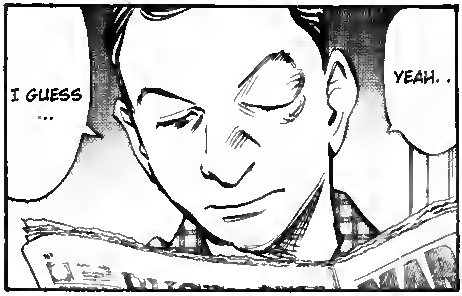
CHAPTER 29 LEE'S INNARDS

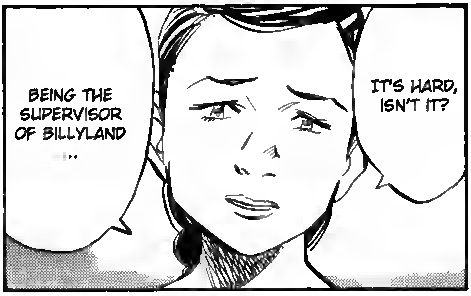
WHO KNOWS...
MARILY
OH MY... WHAT COULD HAVE HAPPENED ..?
THIS COUNTRY'S KIND OF SCARY.
WHAT ARE YOU AFRAID OF?
DEAD
IT WAS MY FAULT FOR SAUNTERING AROUND TOWN ON PAYDAY
EVEN YOU'VE BEEN ATTACKED!

WORK, WORK, WORK...

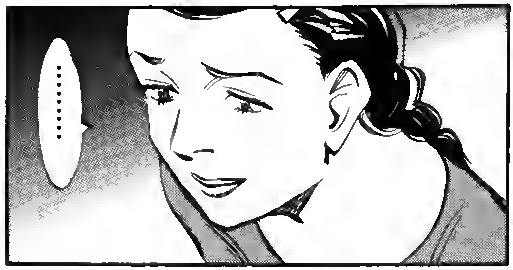

SOMEONE ATTACKED YOU OUT OF NOWHERE AND STOLE YOUR MONEY, RIGHT?
IT WASN'T YOUR FAULT.

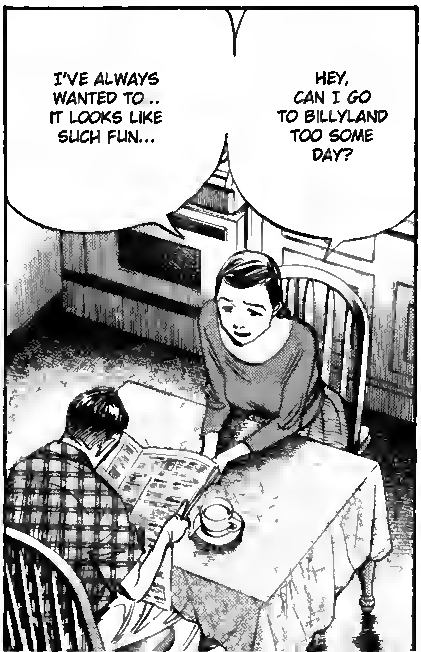

IT'S ALRIGHT... I'LL JUST WORK SOME MORE...
.....


I GUESS ...
YEAH. .


BEING THE SUPERVISOR OF BILLYLAND ...
IT'S HARD, ISN'T IT?

NOT FOR A WHILE, NOPE.


.....


I'VE ALWAYS WANTED TO .. IT LOOKS LIKE SUCH FUN...
HEY, CAN I GO TO BILLYLAND TOO SOME DAY?

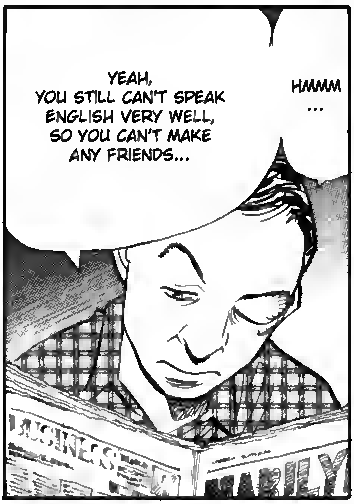
ANOTHER LETTER CAME FROM MR MOHRENSCHILDT.

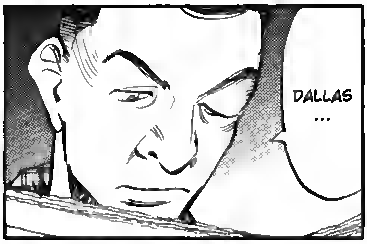
HEY...

HE SAYS THERE ARE SOME GOOD POSITIONS OPEN OVER THERE.

YOU KNOW, FROM THE WHITE RUSSIAN FRIENDSHIP SOCIETY IN DALLAS...

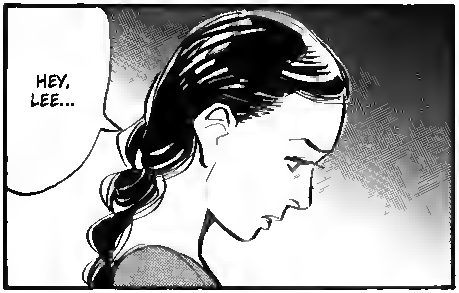
I'M SORRY...

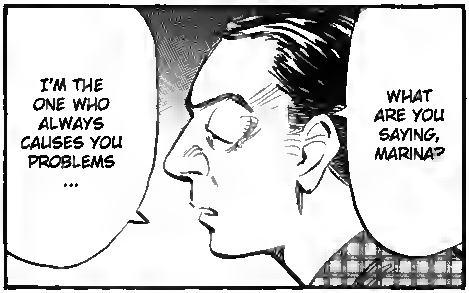

YEAH, YOU STILL CAN'T SPEAK ENGLISH VERY WELL, SO YOU CAN'T MAKE ANY FRIENDS...
HMMM ...


DALLAS ...

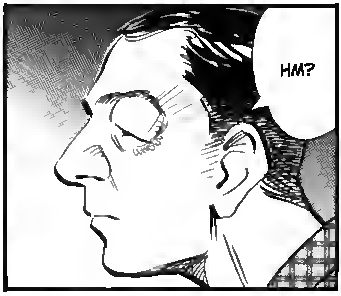
THERE ARE A LOT OF RUSSIANS OVER THERE, I THINK IT MIGHT BE SAFER.

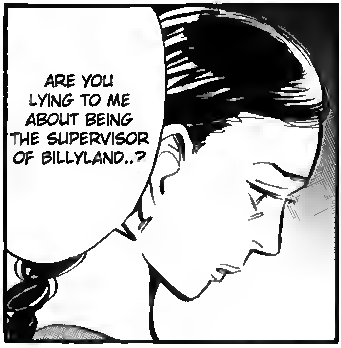
WHY ARE YOU APOLOGIZ-ING?
BECAUSE, YOU FINALLY GOT A WONDERFUL JOB AS THE SUPERVISOR OF BILLYLAND...
...BUT I KEEP CAUSING YOU PROBLEMS ...

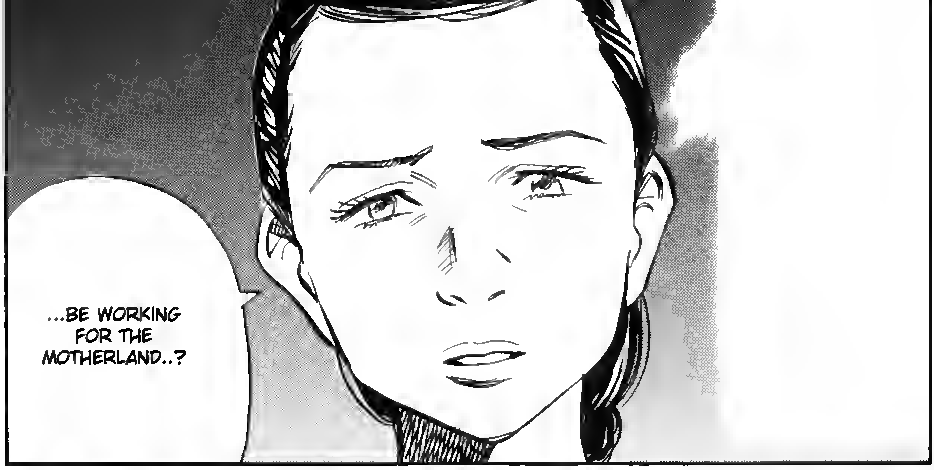

HEY, LEE...


WHAT ARE YOU SAYING, MARINA?
I'M THE ONE WHO ALWAYS CAUSES YOU PROBLEMS ...

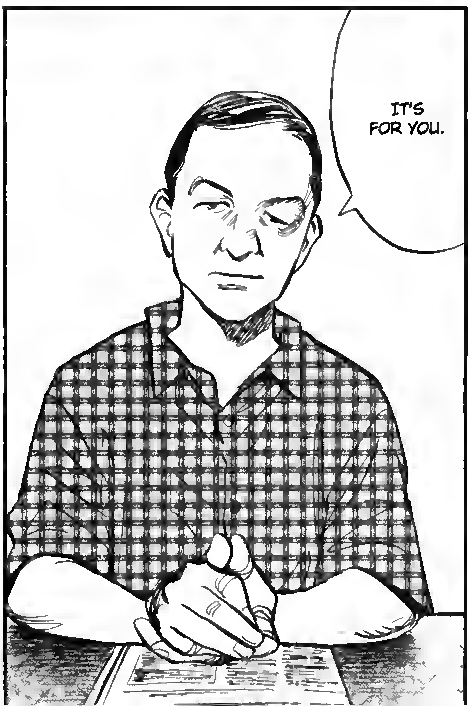
COULD YOU REALLY ACTUALLY...


HM?

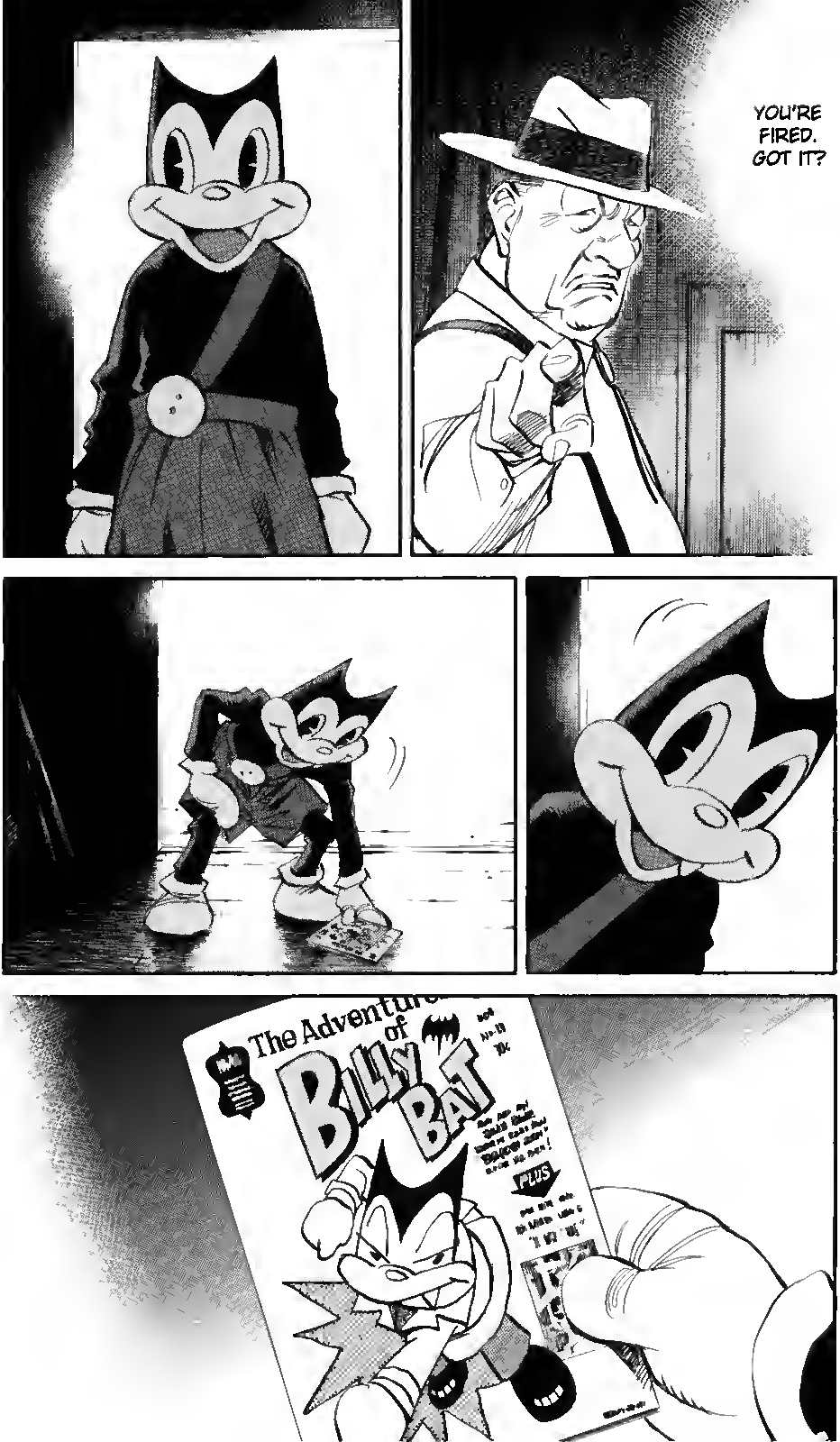

ARE YOU LYING TO ME ABOUT BEING THE SUPERVISOR OF BILLYLAND..?


...BE WORKING FOR THE MOTHERLAND..?

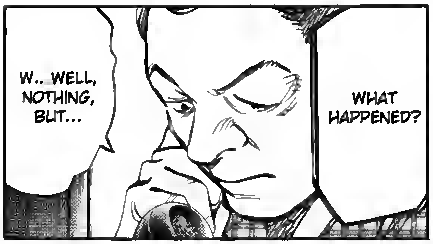
MARINA...


IT'S FOR YOU.

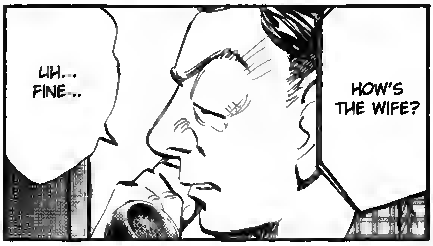
THE REASON I WORK ISN'T FOR YOUR HOMELAND.


YOU'RE FIRED. GOT IT?
The Adventures of BILLY BAT
PLUS

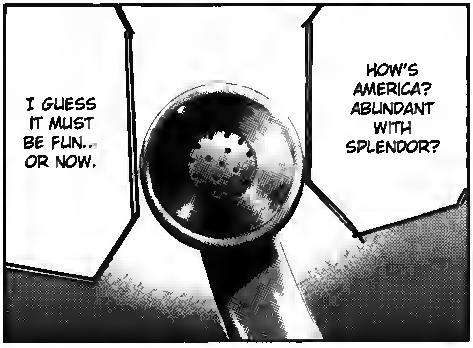
The Adventures of BILLY BAT
No 18
10¢
PLUS
TIMES
BRRRRING
CLICK
BRRRRING
IT'S ME, LEE.
UH... HELLO?
TELEPHONE
TELEPHONE


W.. WELL, NOTHING, BUT...
WHAT HAPPENED?

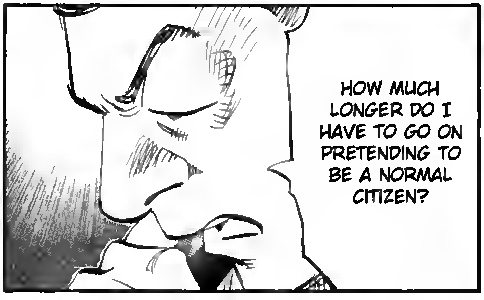
TELEPHONE
DON'T JUST CALL WHENEVER YOU FEEL LIKE, PINHEAD.
YOU'RE THE ONE WHO TOLD ME TO CALL WHEN I NEED SOMETHING!!

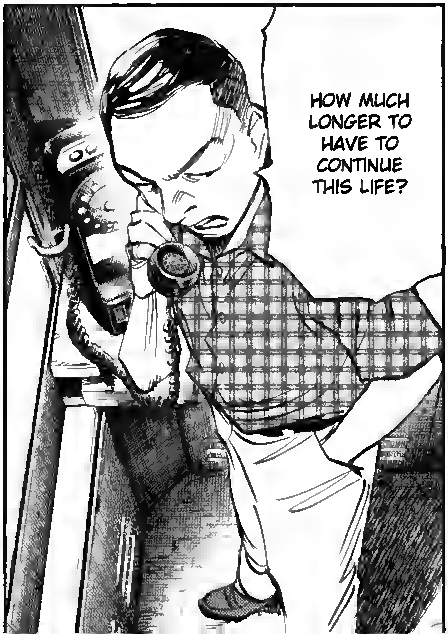

UH... FINE...
HOW'S THE WIFE?

WHAT IS MY JOB?
WHAT...


I GUESS IT MUST BE FUN.. OR NOW.
HOW'S AMERICA? ABUNDANT WITH SPLENDOR?

WHAT..?
.....


HOW MUCH LONGER DO I HAVE TO GO ON PRETENDING TO BE A NORMAL CITIZEN?

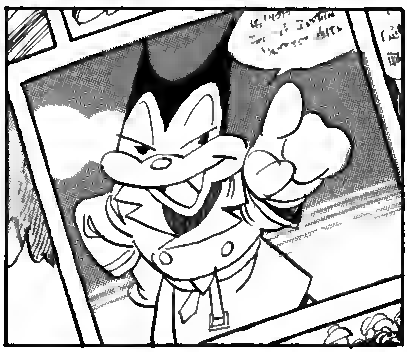

HOW MUCH LONGER TO HAVE TO CONTINUE THIS LIFE?

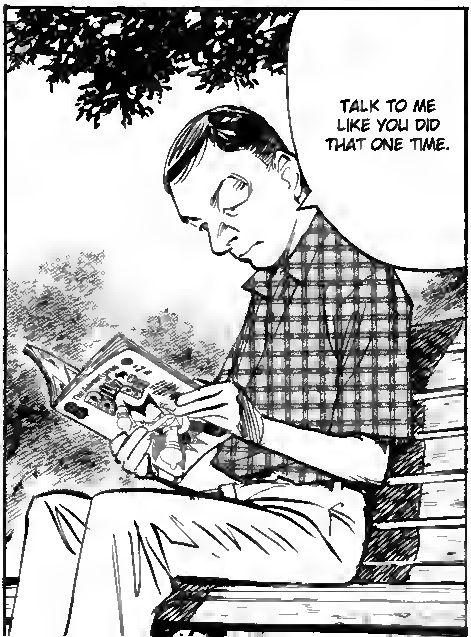
YOU AREN'T A NORMAL CITIZEN.
AM I GOING TO BECOME A NATIONAL HERO?
AM I...
CLANG
WHERE DID YOU HEAR...

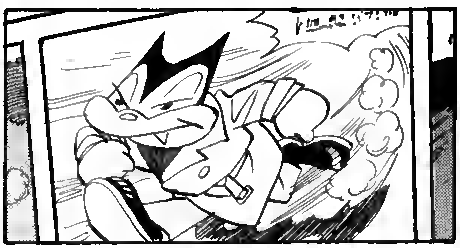
I..I'M SORRY...
WHAT DID GOD GIVE YOU EYES FOR?!
IT'S BECAUSE THERE'S PEOPLE LIKE YOU THAT I CAN'T WALK DOWN THE STREET IN PEACE!!
ARE YOU HURT..?
AHHHH!
HONE
TE
ドン!

The Adventures of
BILLY BAT

COME ON OUT, BAT.




TALK TO ME LIKE YOU DID THAT ONE TIME.



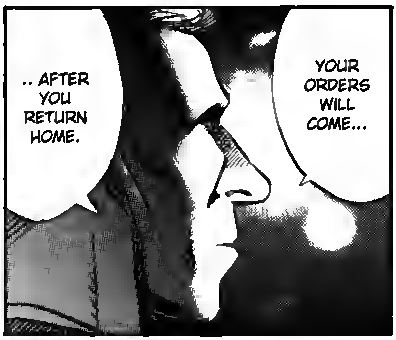
WANNA BECOME THIS COUNTRY'S HERO?
HOW CAN I BECOME A HERO?!
WHAT COUNTRY DO YOU MEAN BY THIS COUNTRY?

KEVIN YAMAGATA
NEW LEADER
KEVIN YAMAGATA...
BILLY BAT
KEVIN YAMAGATA
THE NEW LEADER
JAP-ANESE, HUH...
Adventures
YAMAGATA ...
JAPANESE ...

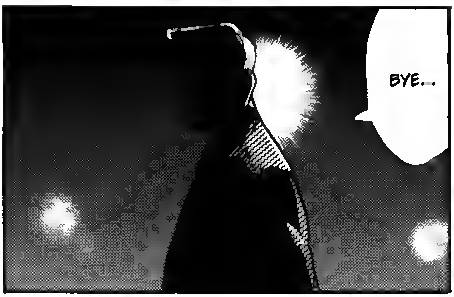
GINZA--

Queen

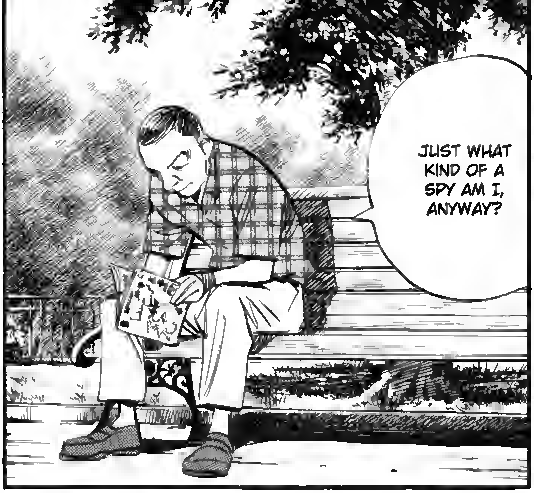
DEFECT TO THE UNION.
MR. OSWALD?
HUH?
DEFECT TO THE SOVIET UNION...
UH... YEAH...
WHAT, AND ASSASSINATE KRUSCHEV OR SOMETHING?
.....
ENJOY..?
THAT'S ALL..?
JUST ENJOY LIFE OVER THERE.
NO...
YEP.

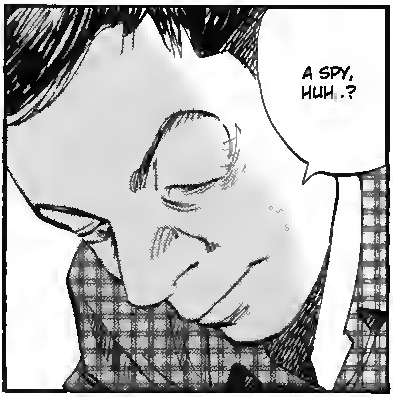

.. AFTER YOU RETURN HOME.
YOUR ORDERS WILL COME...

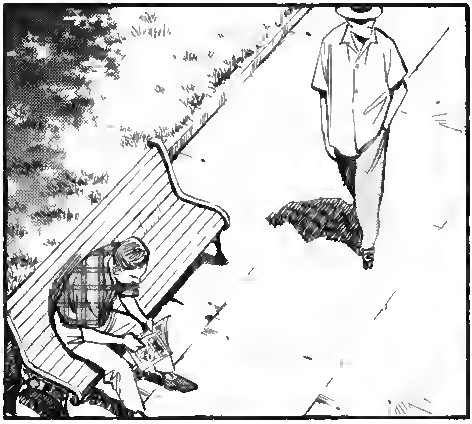
...YOU WILL BECOME A HERO.
AND AT THAT TIME...

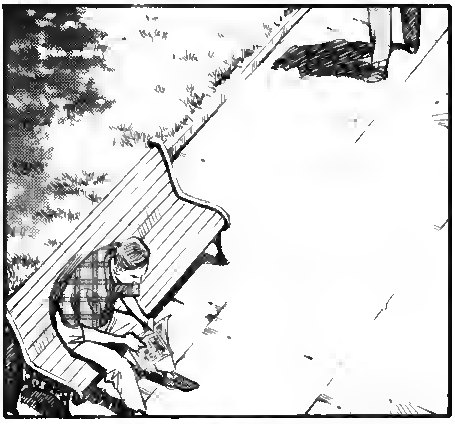

BYE...

DAMN SPY!!
!!
BAAAANG!!
BAAAANG!
AH... WAIT, YOU DAMN SPY!!
UWAAAH!!
BAAAANG!! I KILLED THE SPY!!
BAAAANG, BAAAANG!!


JUST WHAT KIND OF A SPY AM I, ANYWAY?

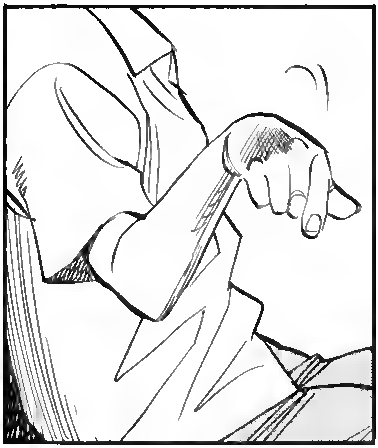

A SPY, HUH..?



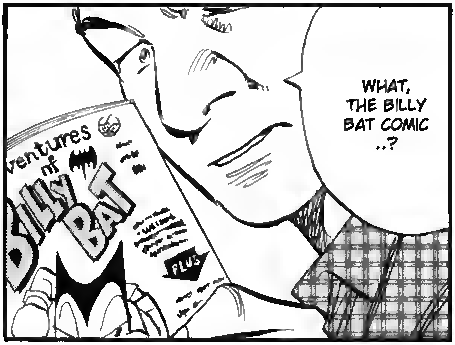


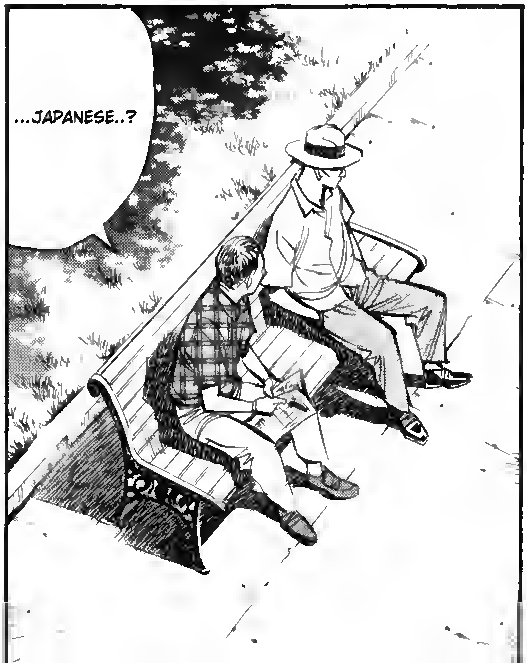
I'VE GOT A JOB FOR YOU.
MR. LEE HARVEY OSWALD..
DO YOU KNOW ME?

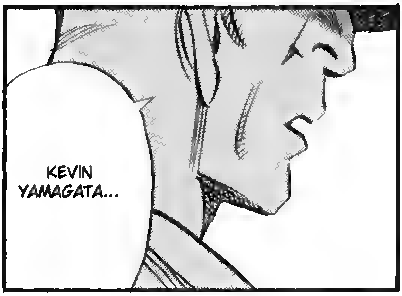
The Adventures of
BILLY BAT

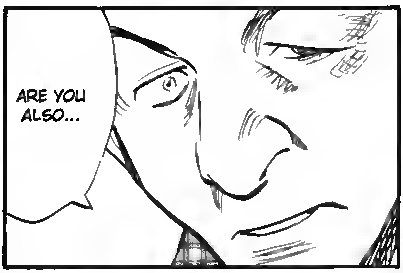


I KNOW THE GUY WHO DREW THAT...


WHAT, THE BILLY BAT COMIC ..?


...JAPANESE..?


KEVIN YAMAGATA...


ARE YOU ALSO...

YES...
AND I'VE SEEN YOU TWO OR THREE TIMES BEFORE.
...AT ATSUGI BASE AND GINZA.

BANG!
557 529
284 738
186
TUK TUK TUK
BANG
BANG
MY DREAM EVER SINCE I WAS A LITTLE BOY...
BANG
BANG

CHAPTER 30 THUS SPOKE OSWALD

I AM LEE HARVEY OSWALD, ...

BAAANG!

...BORN ON OCTOBER 18, 1939, DOWN IN NEW ORLEANS, LOUISIANA.

MY OLDER BROTHER WAS IN THE MARINES, ...

LEE HARVEY OSWALD AS A MARINE

...SO I JOINED THE SERVICE WHEN I WAS 17.

IN 1957, I WAS ASSIGNED TO THE NAVAL AIR FACILITY ATSUGI IN JAPAN, AS PART OF THE MARINE AIR CONTROL SQUADRON 1.

UNDER AN ORDER FROM MY SUPERIORS, I STARTED LEARNING RUSSIAN.

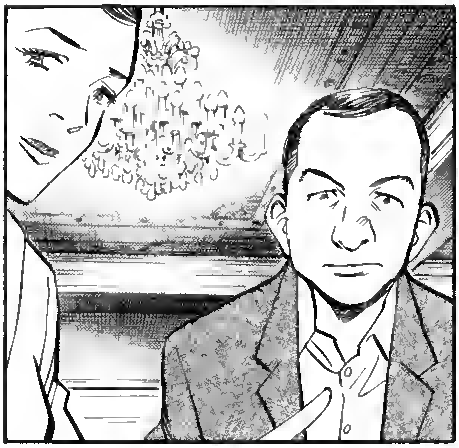
...SO PEOPLE EVEN STARTED CALLING ME "OSWALDVICH" AS A JOKE
I HAD FREELY NAMED MYSELF AS A SYMPATHIZER OF THE SOVIET UNION, ...

WHERE DID I GET THE MONEY TO DO STUFF LIKE THAT, YOU ASK..?
I WENT TO THE CABARETS IN GINZA A LOT. MARINES WERE REALLY POPULAR THERE.

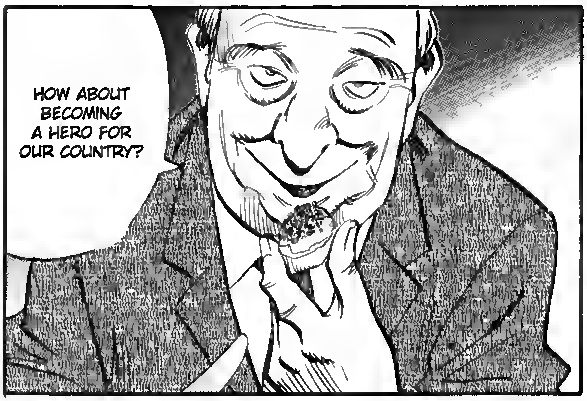
IN 1959, I DEFECTED TO THE SOVIET UNION.

THAT'S A SECRET.

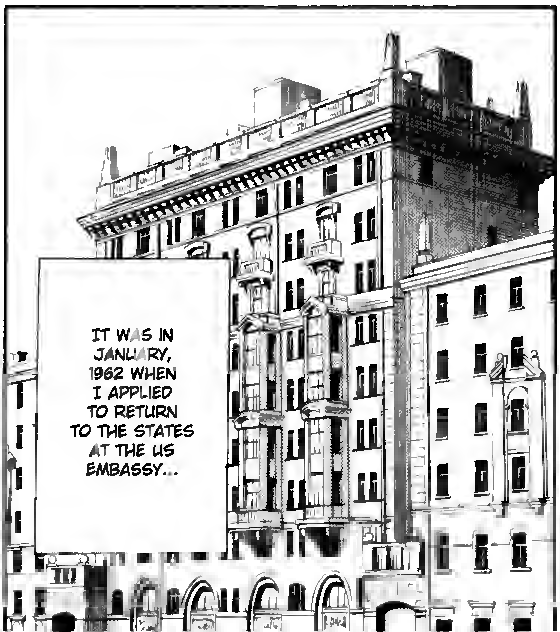
INCIDENTALLY, THE SOVIETS SUSPECTED ME TO BE A SPY.
...I ANNOUNCED THAT I NEVER PLANNED TO RETURN TO AMERICA.
IN RETURN FOR LEAKING CLASSIFIED INFORMATION DURING MY TIME IN ATSUGI, ..
IN ORDER TO PROVE MY FIDELITY, I EVEN ATTEMPTED SUICIDE.
...A BEAUTIFUL YOUNG WOMAN, TO WHOM I SOON PROPOSED MARRIAGE.
THAT'S WHERE I MET MARINA, ...
THERE, I WAS FINALLY ADMITTED TO LIVE IN MINSK.

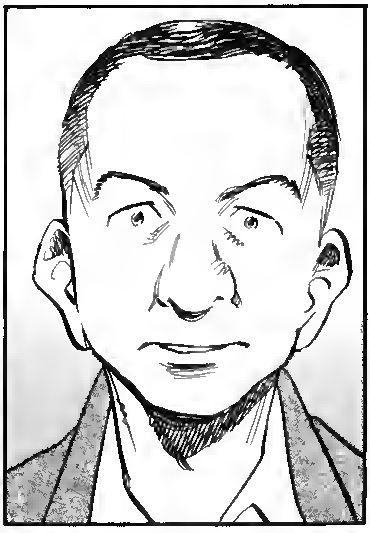


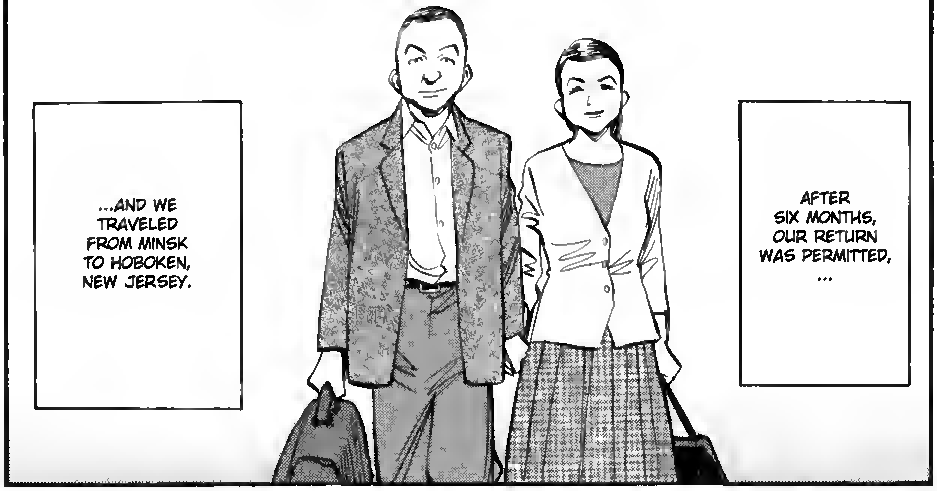
LISTEN CLOSELY, LEE.
MARINA'S UNCLE ILYA PRUSAKOV WAS A HIGH-RANKING MVD COLONEL...

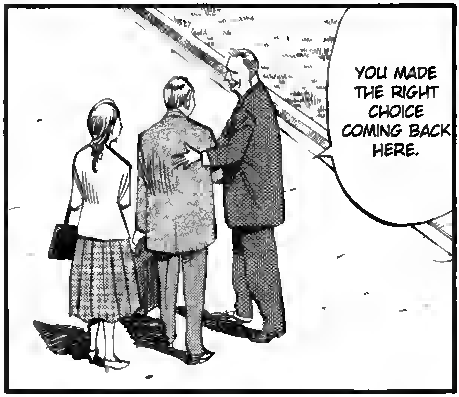

HOW ABOUT BECOMING A HERO FOR OUR COUNTRY?

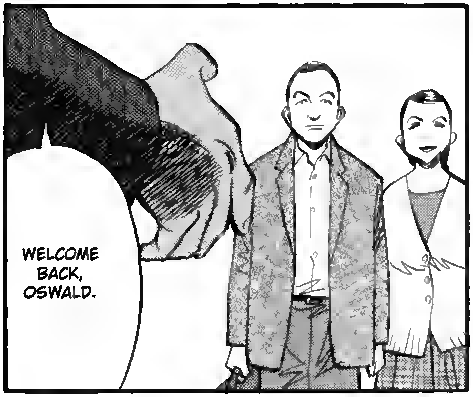
YOU'RE A FINE YOUNG MAN.

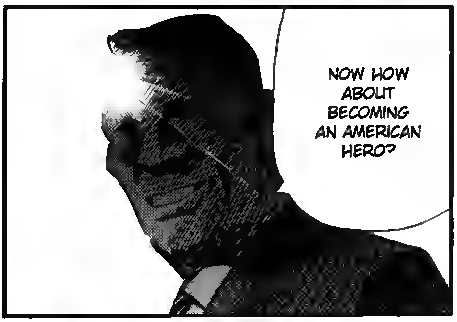

IT WAS IN JANUARY, 1962 WHEN I APPLIED TO RETURN TO THE STATES AT THE US EMBASSY...

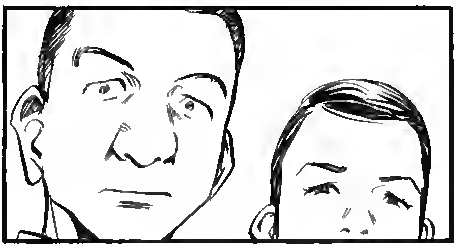



...AND WE TRAVELED FROM MINSK TO HOBOKEN, NEW JERSEY.
AFTER SIX MONTHS, OUR RETURN WAS PERMITTED, ...

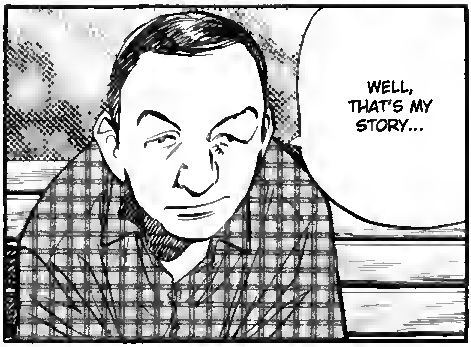

YOU MADE THE RIGHT CHOICE COMING BACK HERE.


WELCOME BACK, OSWALD.


NOW HOW ABOUT BECOMING AN AMERICAN HERO?

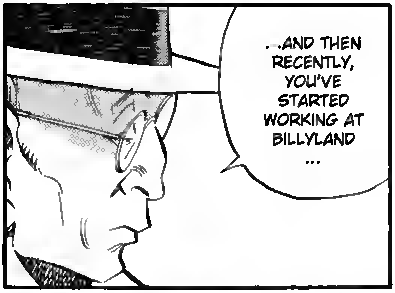


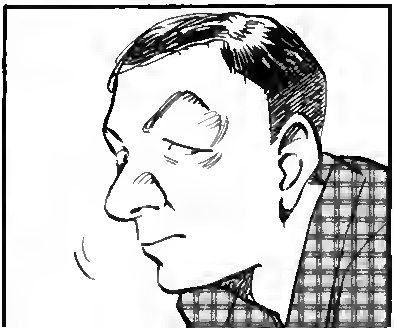
YAHAHAHA !!


WELL, THAT'S MY STORY...

AH.. WELL, YEAH...

.. AS THE MANAGER..?


..AND THEN RECENTLY, YOU'VE STARTED WORKING AT BILLYLAND ...



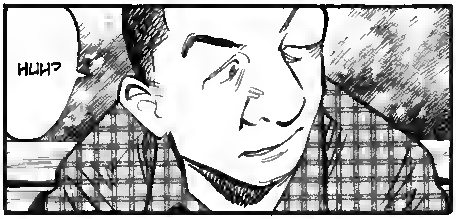
YAHOO!!
YOU SAID SOME-THING ABOUT A JOB ...
A JOB ON WHICH SIDE..?
IN TERMS OF WHITE AND BLACK ...
...I SUPPOSE IT'D BE BLACK.
The Adventures of BILLY BAT
PLUS

GO TO DALLAS FOR ME.
.....
THAT'S THE JOB YOU WERE TALKING ABOUT..?
.....
IT'S A COMPANY CONNECTED TO THE NATIONAL MILITARY ESTABLISH-MENT
HE'LL INTRODUCE YOU TO A SURVEYING COMPANY.
YOU ARE ACQUAINTED WITH MR. MOHREN-SCHILDT, CORRECT?

BANG BANG!!

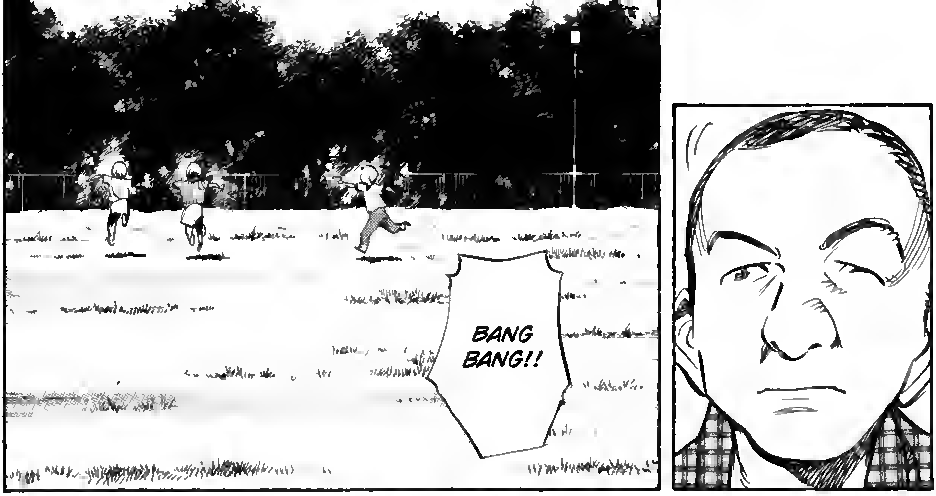
HOW'S YOUR SHOT?

GOT A GUN?


HUH?

EH?
COULD YOU MAKE IT TO THOSE KIDS?

I MISSED OUT ON MY MARKSMAN'S MEDAL THOUGH...
UH... UHHH.. I HAVE CONFIDENCE IN MYSELF.


BANG BANG!!

PIECE OF CAKE
YEAH...

BAAAAAANG!!

HUH?

ALSO, BUY A RIFLE.

GO PRACTICE SOME MORE, THEN.

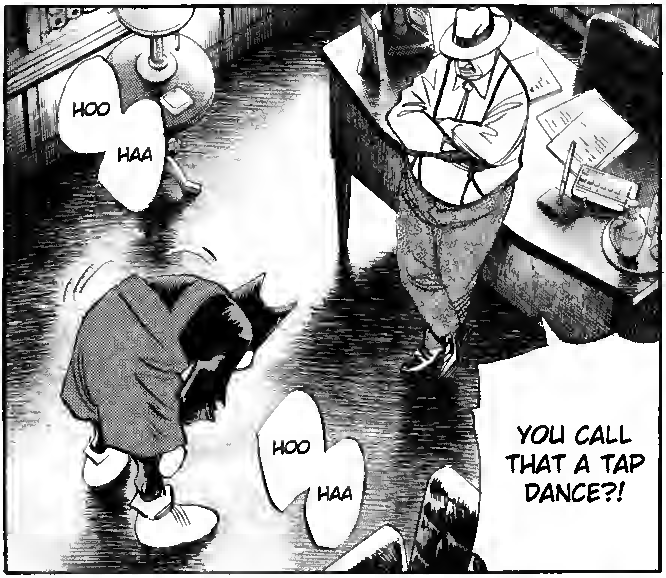
ONE THAT WON'T LEAVE FOOTPRINTS.

WHY IN THE WORLD WOULD I HAVE TO...
UMM..

MAY I SUGGEST UTILIZING A MAIL ORDER SERVICE?

CLAP
CLAP
GENERAL MANAGER
AAAND A ONE, TWO, THREE, FOUR!!
ONE, TWO, THREE, FOUR!!
CLAP
CLAP
ONE, TWO, THREE, FOUR!!
CLAP
CLAP
CLAP
CLAP
ONE, TWO, THREE, FOUR!!
CLAP
TAP
TAP
TAP

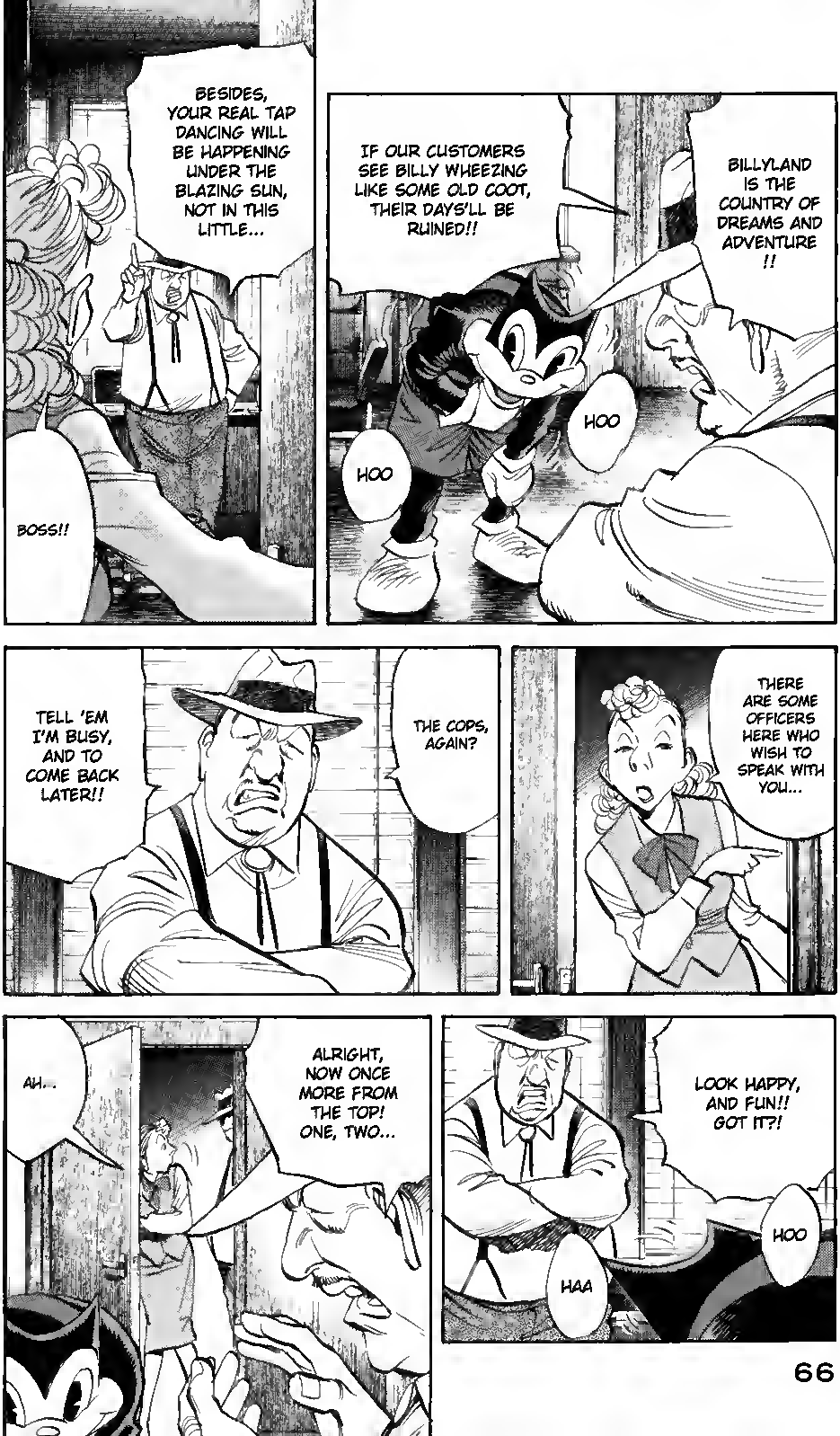
ONE, TWO, THREE, FOUR!!
HOO
HAA
HOO
HAA
ONE, TWO, THREE, FOUR!!


HOO
HAA
HOO
HAA
YOU CALL THAT A TAP DANCE?!

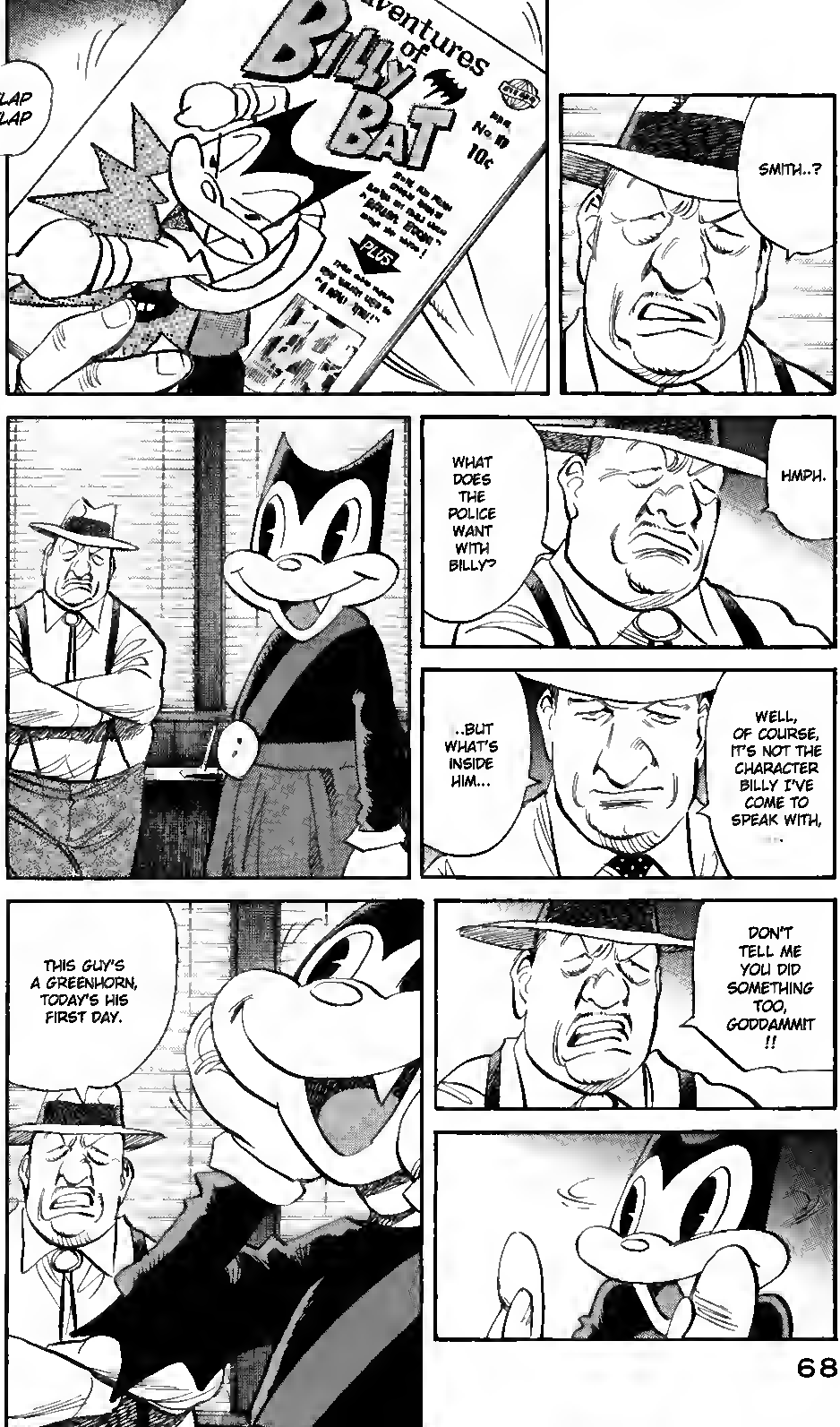
NO, NO, NO!!

I CAN'T BELIEVE YOU'RE WHEEZING ALREADY!
DON'T YOU PUKE IN MY OFFICE, LEE!! YOU'LL RUIN THE GODDAMN COSTUME!!

HOO
HAA
OOEEE HHHHH !!


BESIDES, YOUR REAL TAP DANCING WILL BE HAPPENING UNDER THE BLAZING SUN, NOT IN THIS LITTLE...
BOSS!!
IF OUR CUSTOMERS SEE BILLY WHEEZING LIKE SOME OLD COOT, THEIR DAYS'LL BE RUINED!!
BILLYLAND IS THE COUNTRY OF DREAMS AND ADVENTURE !!
HOO
HOO
TELL 'EM I'M BUSY, AND TO COME BACK LATER!!
THE COPS, AGAIN?
THERE ARE SOME OFFICERS HERE WHO WISH TO SPEAK WITH YOU...
AH...
ALRIGHT, NOW ONCE MORE FROM THE TOP! ONE, TWO...
LOOK HAPPY, AND FUN!! GOT IT?!
HOO
HAA

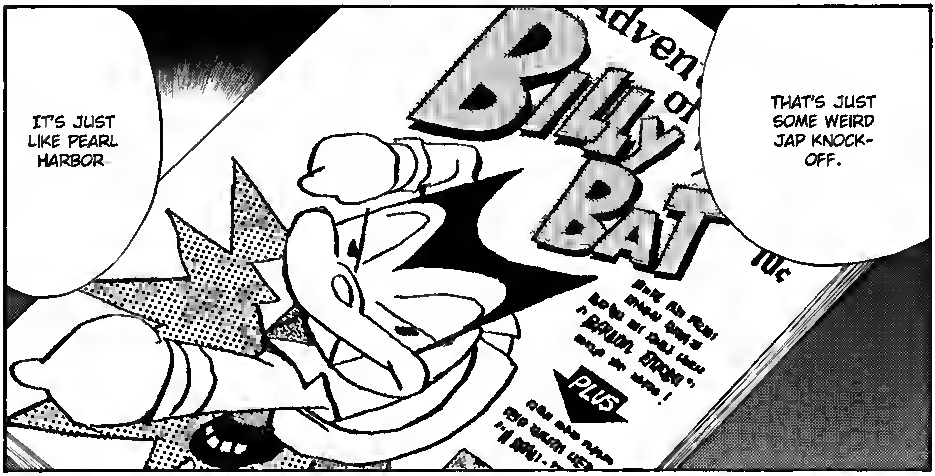
PLEASE, SIR, YOU CAN'T JUST...
WHAT'S THE BIG IDEA, HUH?
YOU ALREADY WASTED MY TIME ONCE...
NO, I'M NOT HERE FOR YOU THIS TIME. MR. MANAGER.
IT'S MR. BILLY OVER THERE I WISH TO SPEAK WITH.
HAA
HAA
HAA
OH, EXCUSE ME
IT'S RATHER HOT TODAY, ISN'T IT?
MY NAME IS SMITH.
FLAP FLAP
The Adventures of


FLAP FLAP
Adventures of BILLY BAT
No 17
10c
PLUS
SMITH..?
HMPH.
WHAT DOES THE POLICE WANT WITH BILLY?
WELL, OF COURSE, IT'S NOT THE CHARACTER BILLY I'VE COME TO SPEAK WITH.
..BUT WHAT'S INSIDE HIM...
DON'T TELL ME YOU DID SOMETHING TOO, GODDAMMIT !!
THIS GUY'S A GREENHORN, TODAY'S HIS FIRST DAY.

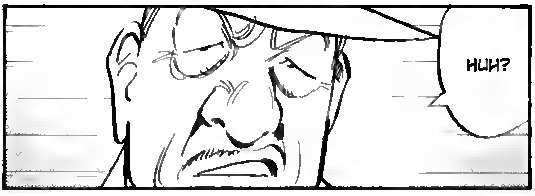
OUR LAST BILLY DISAPPEARED ALL OF A SUDDEN, SO I HAD TO GET A SUDDEN REPLACEMENT...
HOO
HAA
HOO
HAA
GREENHORN..?
..AND, ABOUT YOUR LAST BILLY...
THIS GUY SAYS HE'S FROM THE NEW YORK ACTOR'S STUDIO, BUT HE COULDN'T TAP DANCE TO SAVE HIS LIFE!
HOO
HAA
HEY, HOLD ON.
HE QUIT, HOW SHOULD I KNOW WHERE HE IS?
I SEE.. THANK YOU.

The Adventures of
BILLY BAT

THAT COMIC YOU HAVE, . .
...IT'S A FAKE.

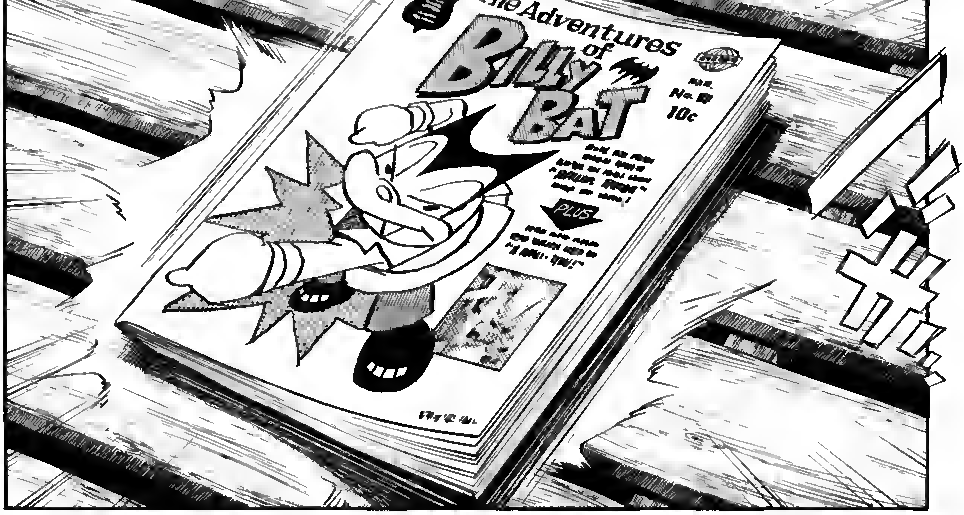

IT'S JUST LIKE PEARL HARBOR
THAT'S JUST SOME WEIRD JAP KNOCK-OFF.
BILLY BAT
PLUS

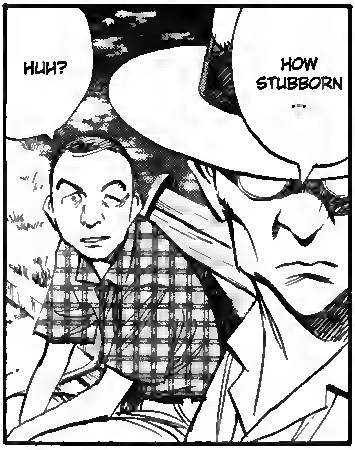
NO...
PRIZES!


HUH?

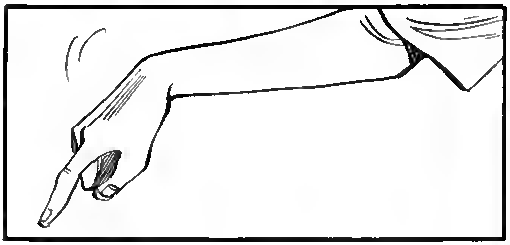
THEY SNEAK IN FROM BEHIND AND TRY TO STEAL OTHERS' THINGS, YA KNOW?
BILLY BAT
PLUS

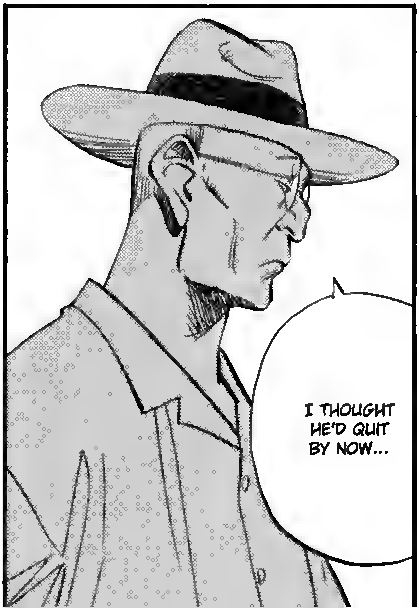
KEVIN YAMAGATA
...
KEVIN YAMAGATA
EH?
I MET THIS MAN BEFORE, 10 YEARS AGO...
THIS IS THE REAL BILLY BAT.
of
BILLY BAT
No. 10
10c
PLUS


Adventures of
BILLY BAT
No. 18
10c
PLUS


HUH?
HOW STUBBORN ...

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

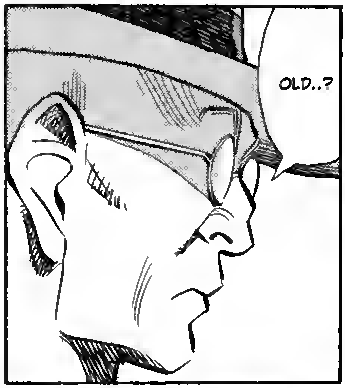


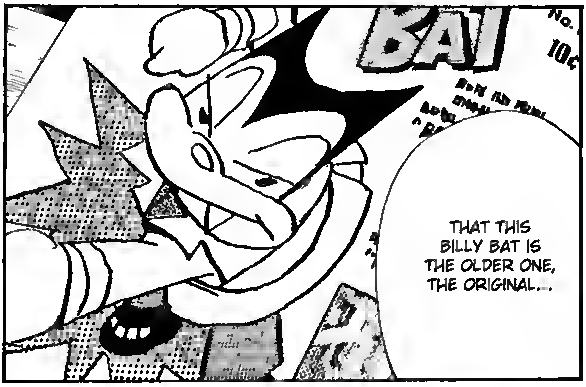

I THOUGHT HE'D QUIT BY NOW...

KEVIN YAMAGATA...

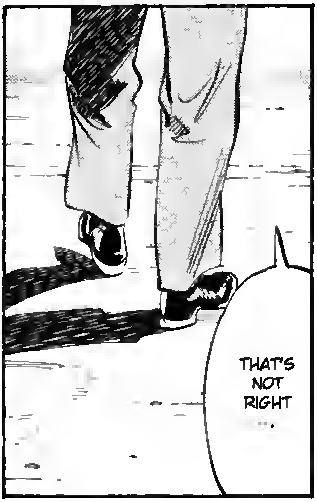
The Adventu
BILLY BAT
PLUS

SOME KID AT BILLYLAND WAS TALKING ABOUT HIM TOO.
AH...


OLD..?

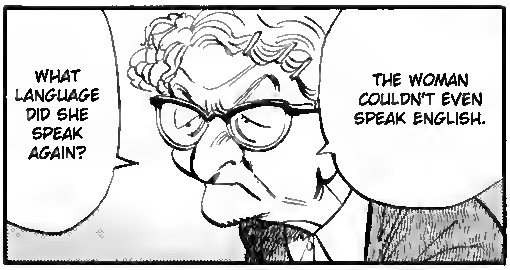

BAT
THAT THIS BILLY BAT IS THE OLDER ONE, THE ORIGINAL...

HUH?

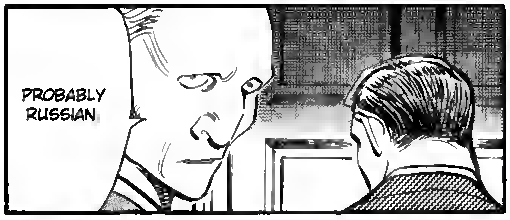

THAT'S NOT RIGHT...

THAT IS KEVIN YAMAGATA'S ...
...NEWEST WORK
The Adventures of
BILLY BAT
No. 17
10¢
PLUS

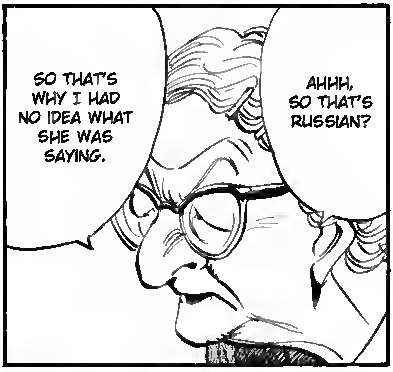
KNOCK KNOCK
KNOCK KNOCK
IF YOU'RE LOOKING FOR THAT COUPLE. THEY AREN'T HERE ANY-MORE
KNOCK KNOCK
BUT NOT HERE ANYMORE... YOU MEAN THEY RE-TURNED...


WHAT LANGUAGE DID SHE SPEAK AGAIN?
THE WOMAN COULDN'T EVEN SPEAK ENGLISH.

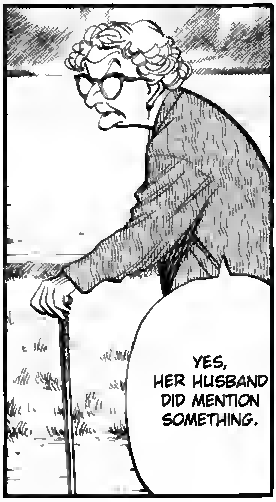
DON'T EVEN KNOW IF THEY RETURNED TO THEIR HOME COUNTRY.
THEY WERE UNFRIENDLY FROM THE MINUTE THEY MOVED IN HERE.


PROBABLY RUSSIAN

AH.. EXCUSE ME


AHHH, SO THAT'S RUSSIAN?
SO THAT'S WHY I HAD NO IDEA WHAT SHE WAS SAYING.

SAID HE WAS GOING TO DALLAS.


YES, HER HUSBAND DID MENTION SOMETHING.

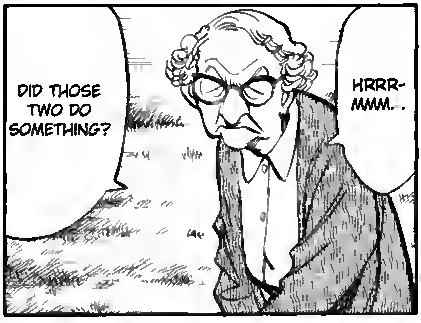
DID YOU HAPPEN TO HEAR WHERE THEY WERE HEADING?

CHAPTER 31 TO THE WEST, TO THE EAST

WHO MIGHT YOU FELLOWS BE, ANYWHO?

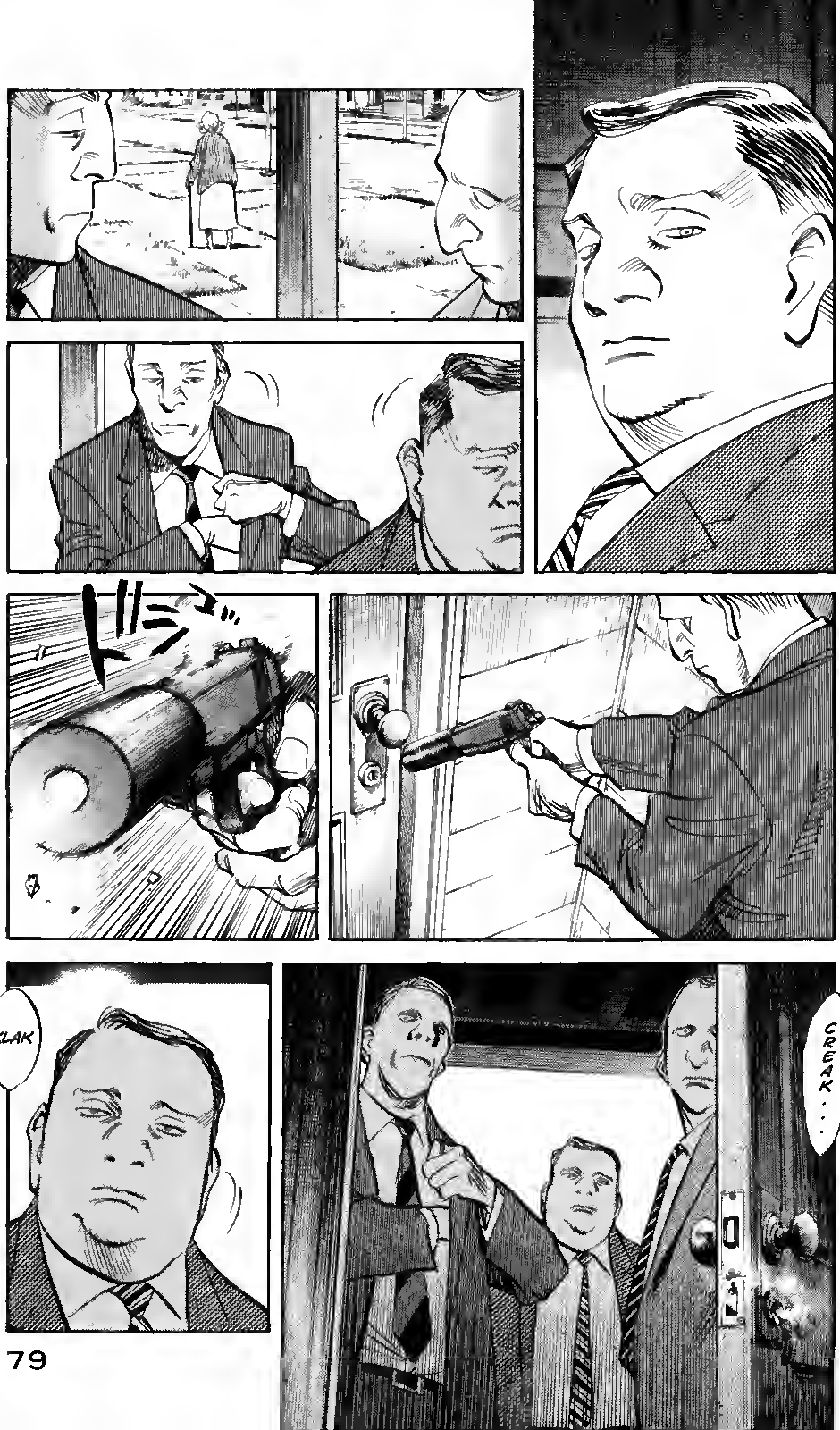
ACQUAINT-ANCES.

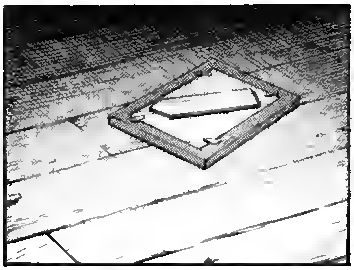
WE JUST HAVE SOMETHING WE'D LIKE TO ASK THEM.
NO...


DID THOSE TWO DO SOMETHING?
HRRR-MMM. .

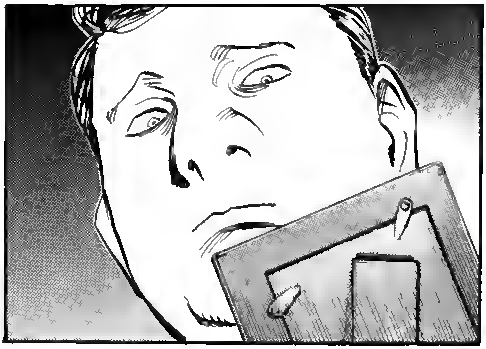
AND THOSE TWO WERE SPIES FROM THE SOVIET UNION. . RIGHT?
YOU'RE FROM THE FBI, OR THE CIA OR SOMETHING.

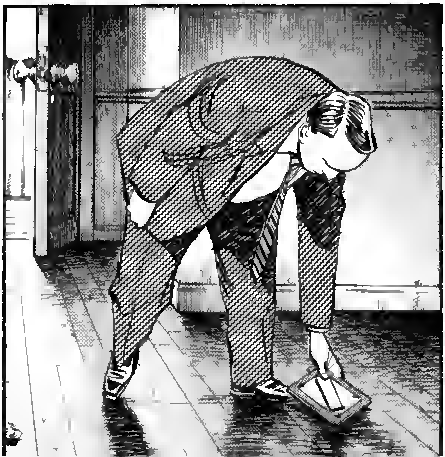
LIAR.
HMPH!


トニヲッ
KLAK
CREAK...

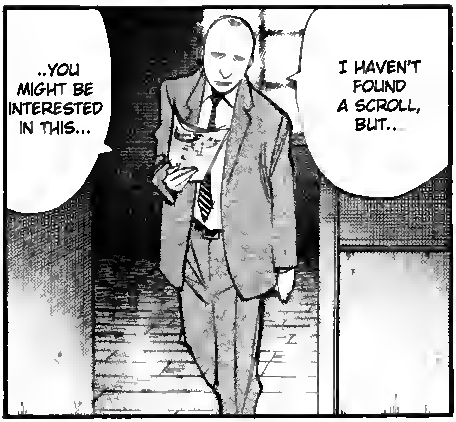


KLAK
KLAK
KLAK

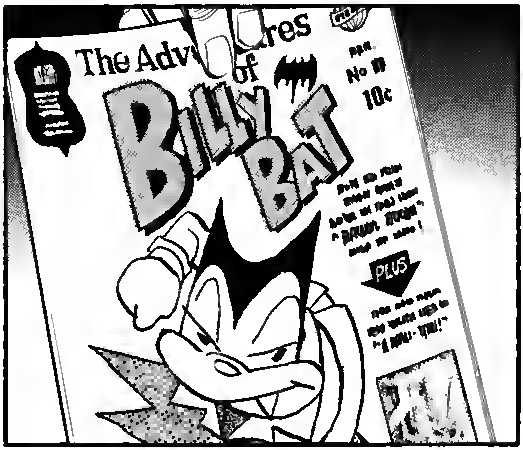


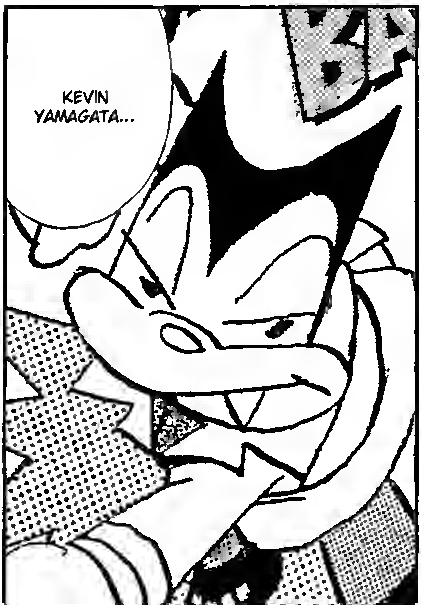


LEE HARVEY OSWALD ...
THEN, OBVIOUSLY ...
THIS PLACE IS AN EMPTY HUSK.

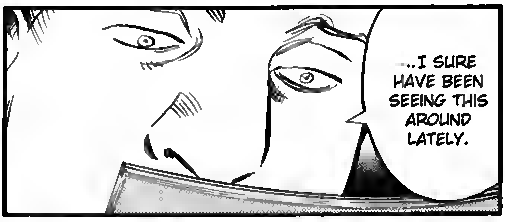

..YOU MIGHT BE INTERESTED IN THIS...
I HAVEN'T FOUND A SCROLL, BUT..

...THE SCROLL IS NOT HERE .. EITHER.

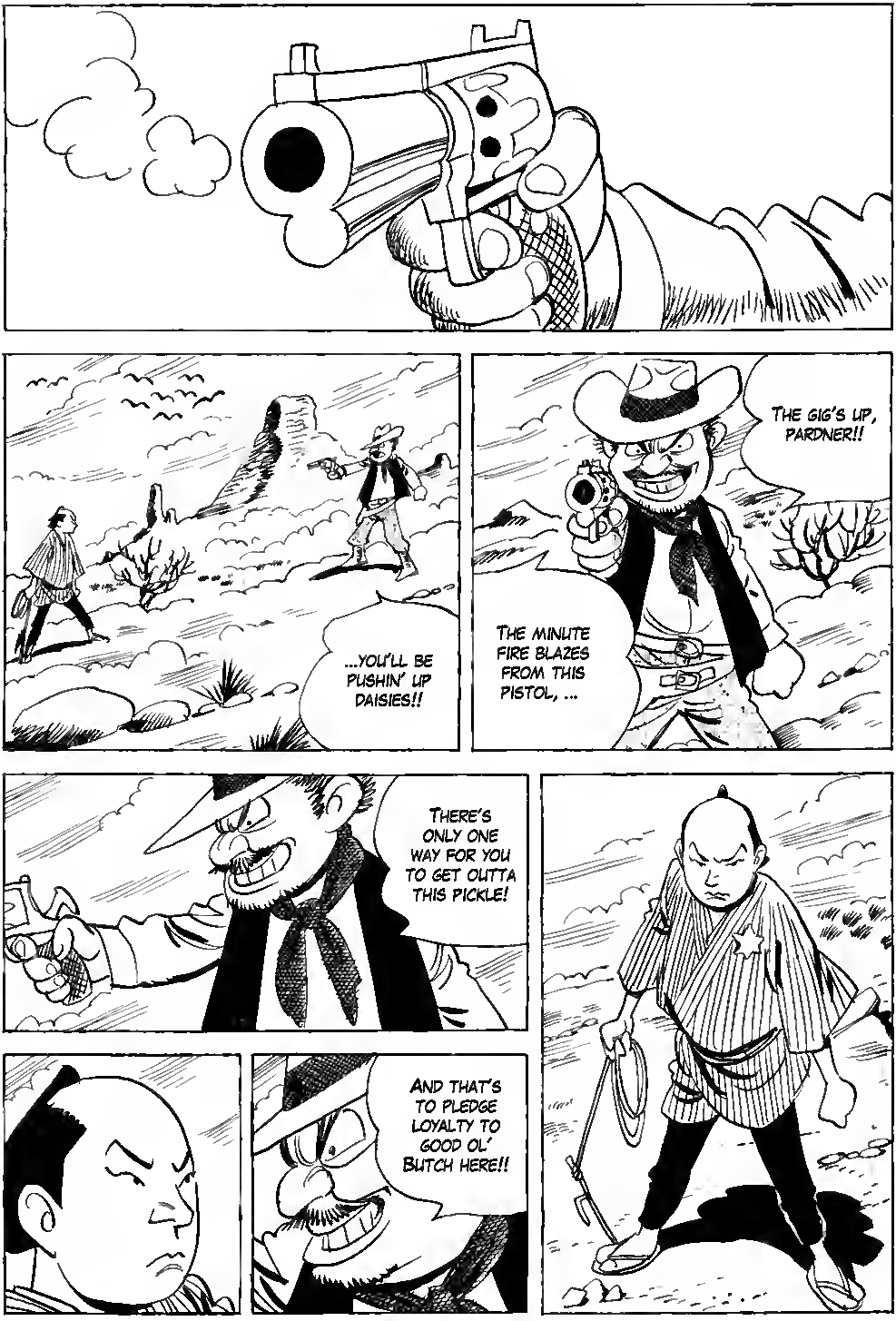

The Adv res of
BILLY BAT
No 10
10¢
PLUS

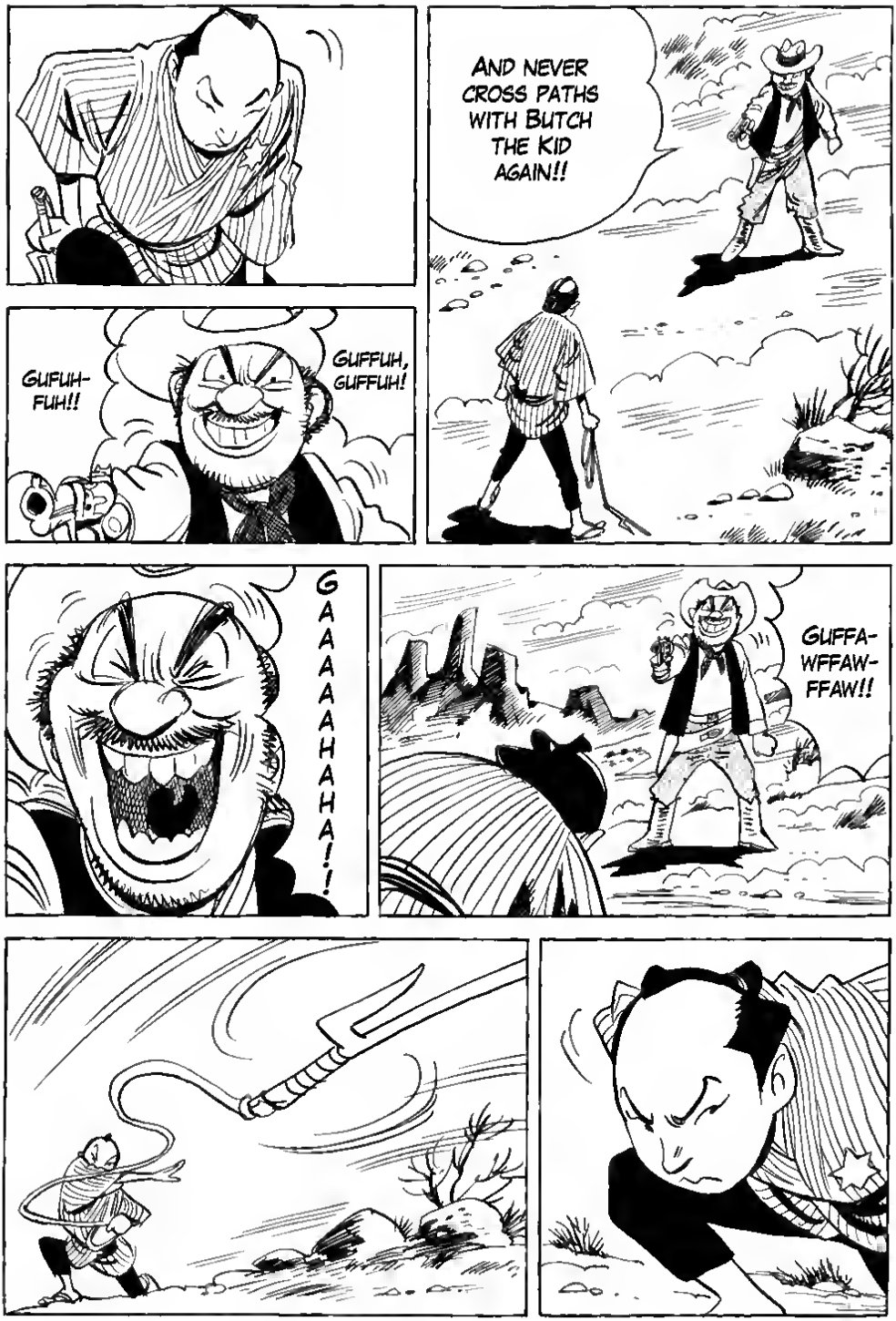

KEVIN YAMAGATA...

FOR THE PRODUCT OF SOME NO-NAME PUBLISHING COMPANY IN LA..
PRIZES


...I SURE HAVE BEEN SEEING THIS AROUND LATELY.

I'M HEADING TO DALLAS.
YOU TWO GO TO LA...
...AND FIND KEVIN YAMAGATA.
WHAT SHOULD WE DO WHEN WE FIND HIM?
DON'T ASK QUESTIONS ABOUT WHAT YOU ALREADY KNOW.

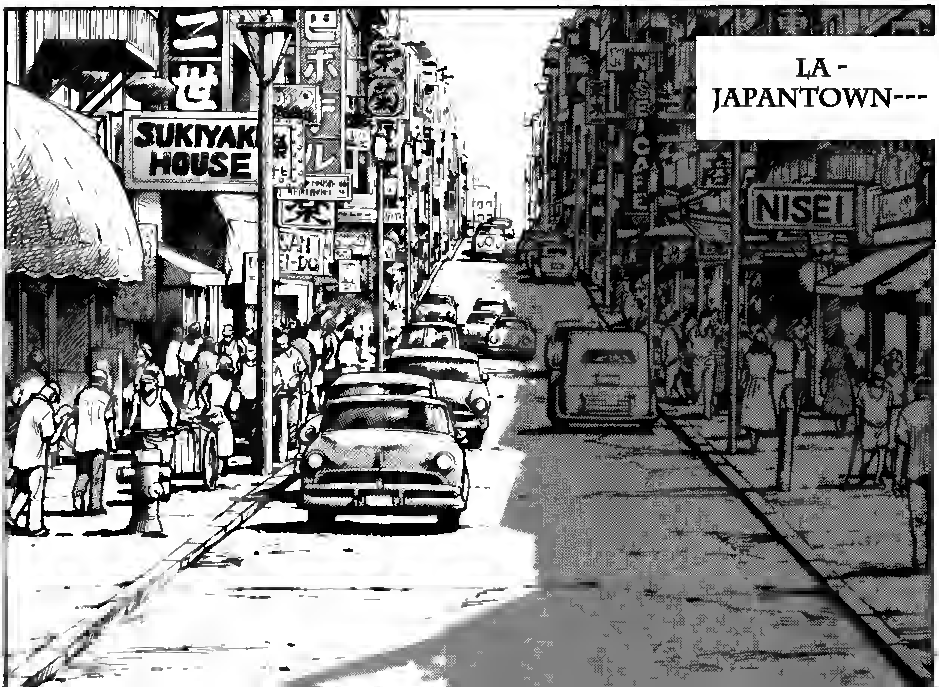

...YOU'LL BE PUSHIN' UP DAISIES!!
THE GIG'S UP, PARDNER!!
THE MINUTE FIRE BLAZES FROM THIS PISTOL, ...
THERE'S ONLY ONE WAY FOR YOU TO GET OUTTA THIS PICKLE!
AND THAT'S TO PLEDGE LOYALTY TO GOOD OL' BUTCH HERE!!


AND NEVER CROSS PATHS WITH BUTCH THE KID AGAIN!!
GUFFUH, GUFFUH!
GUFUH-FUH!!
GAAAAAHAHA!!
GUFFA-WFFAW-FFAW!!

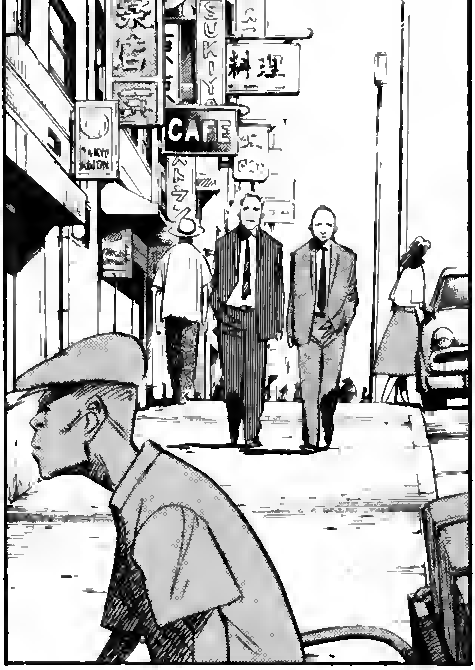
OWWW!!
YIPE!!
HOLD IT RIGHT THERE!!
...NO--I, SABUKICHI, WILL NOT ALLOW YOU TO LIVE ANOTHER DAY!!
TRY SOMETHING FUNNY AGAIN, AND THIS TRUNCHEON...
I WILL NOT ALLOW YOU TO WREAK ANY MORE HAVOC IN THE TOWN!!
HIIIEEEEE! HAVE MERCY!!

...TRUE BLOODED HERO!
YOU... YOU'RE REALLY A...
WH... WHAT IN THE ...
THAT'S YOUR GUN. I'M GIVING IT BACK TO YOU.
NO THANK YOU.
...TAKE THIS PISTOL!!
PLEASE...
VANQUISHING EVIL WHEREVER HE GOES... TO THE EAST, TO THE WEST, WHERE IS PISTOL HAIR OFF TO NEXT? NOBODY KNOWS...
I ALREADY HAVE A FINE PISTOL OF MY OWN RIGHT HERE.

NOW HERE'S A COMIC !!

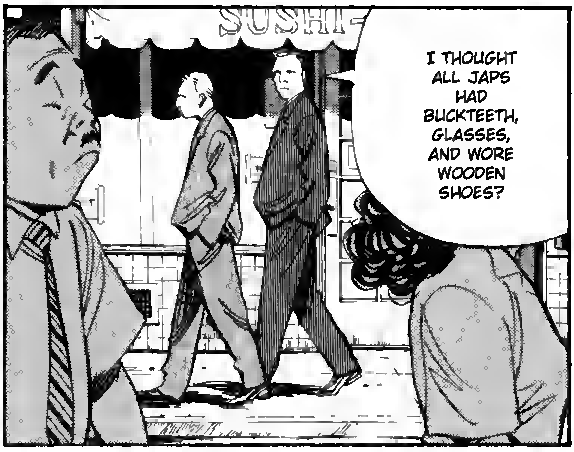

SUKIYAKI HOUSE
NISEI
LA - JAPANTOWN---

WANNA GRAB SOME SUSHI?

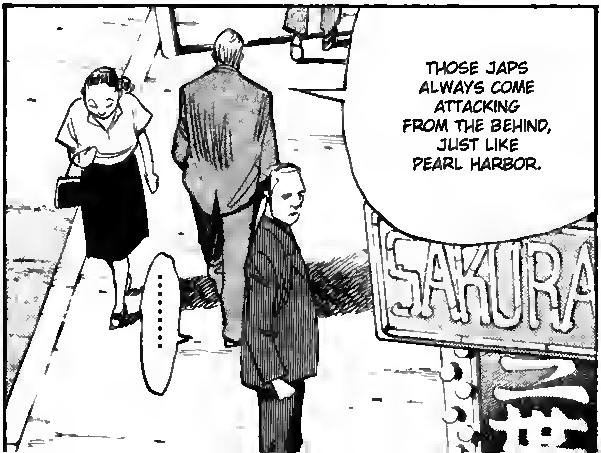

CAFE

SUSHI
MY MOTHER ALWAYS TOLD ME NEVER TO EAT ANYTHING RAW.

!?
BE SURE TO WATCH YOUR BACK HERE

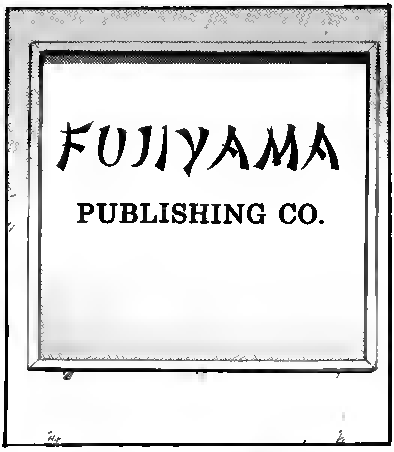

SUSHI
I THOUGHT ALL JAPS HAD BUCKTEETH, GLASSES, AND WORE WOODEN SHOES?

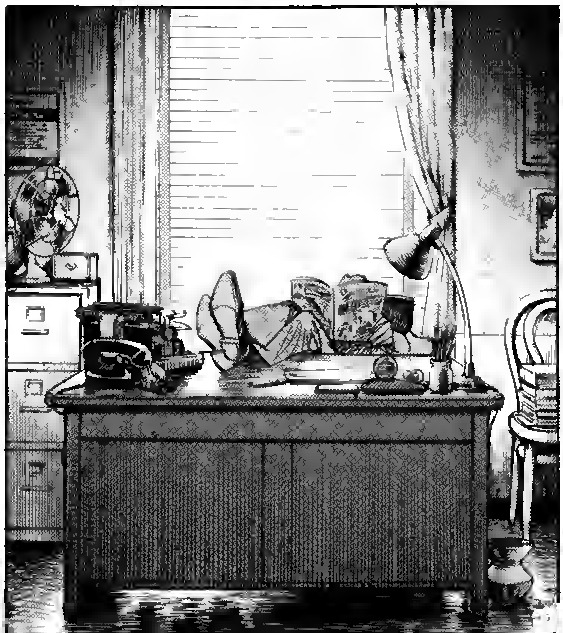
AH...

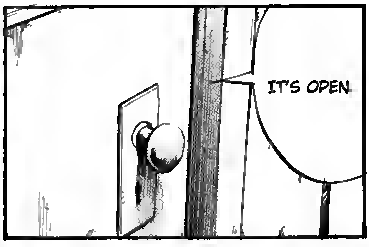

THOSE JAPS ALWAYS COME ATTACKING FROM THE BEHIND, JUST LIKE PEARL HARBOR.
SAKURA

HERE IT IS...
FUJIYAMA
PUBLISHING CO.

KNOCK KNOCK

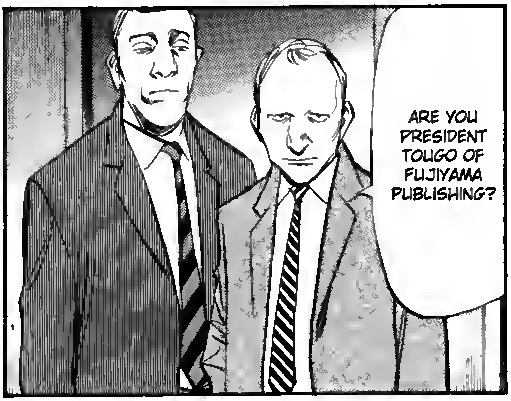

FUJIYAMA
PUBLISHING CO.



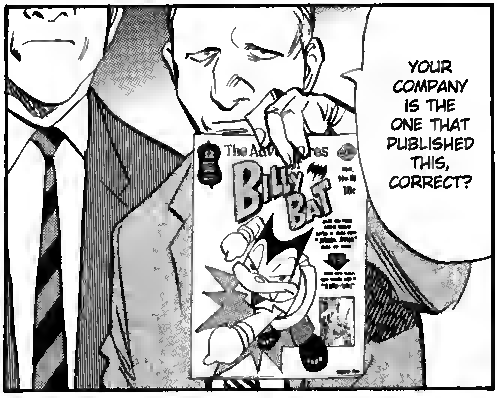

IT'S OPEN

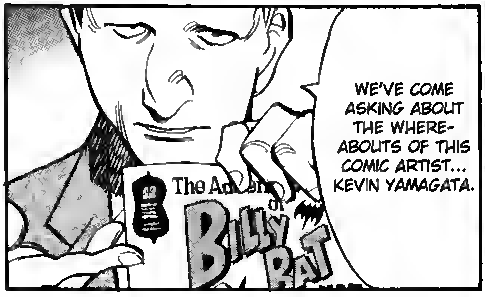
CREAK

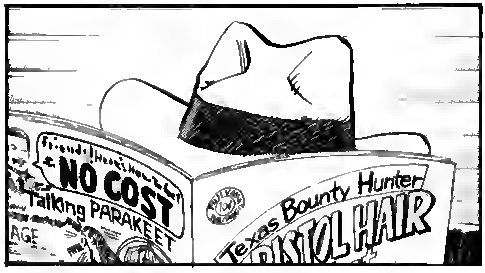
THIS IS REALLY SOMETHING.
KU KU KU ...

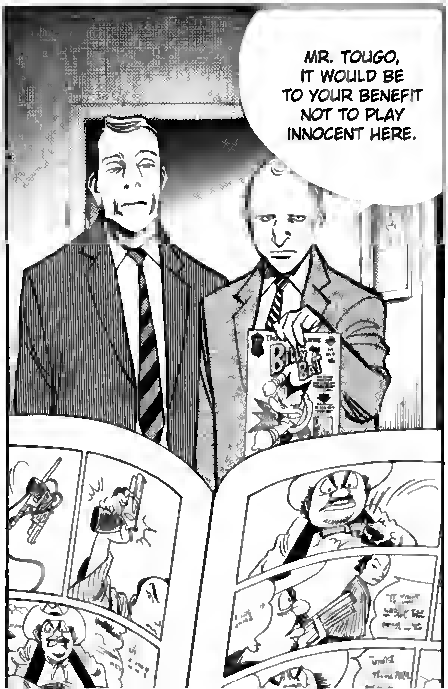

ARE YOU PRESIDENT TOUGO OF FUJIYAMA PUBLISHING?

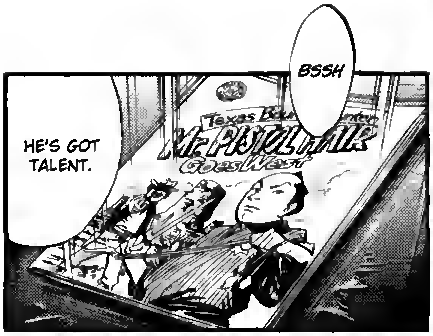
THAT ONE'S PRETTY GOOD TOO, BUT I DUNNO IF IT CAN BEAT OUT THIS!
NO COST
Talking PARAKEET
Texas Bounty Hunter
Mr. PAYOLHAIR

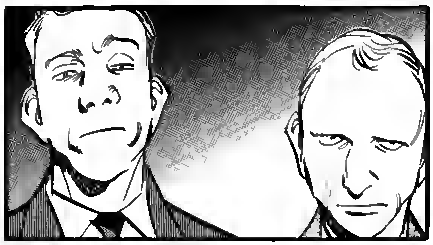

YOUR COMPANY IS THE ONE THAT PUBLISHED THIS, CORRECT?
BILLY BAT


WE'VE COME ASKING ABOUT THE WHERE-ABOUTS OF THIS COMIC ARTIST... KEVIN YAMAGATA.
BILLY BAT


NO COST
Talking PARAKEET
Texas Bounty Hunter


MR. TOUGO, IT WOULD BE TO YOUR BENEFIT NOT TO PLAY INNOCENT HERE.


BSSH
HE'S GOT TALENT.

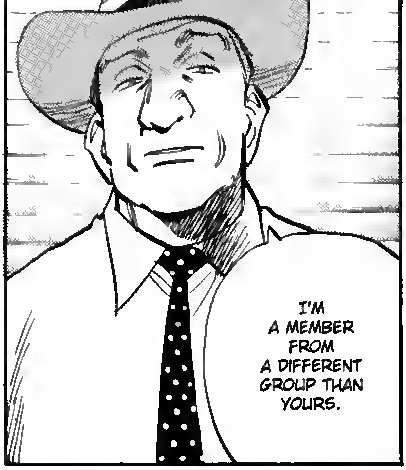


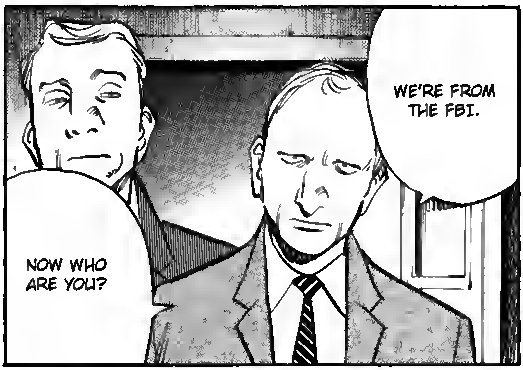
...IS ALSO A WORK OF KEVIN YAMA-GATA'S.
THIS "TEXAS BOUNTY HUNTER MR. PISTOL HAIR GOES WEST"...

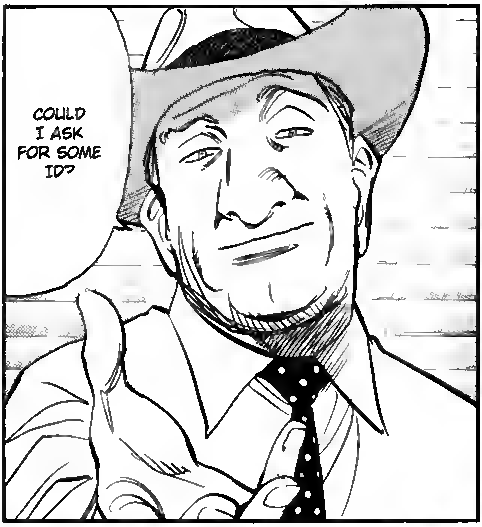
WOULDN'T YOU AGREE?

WHO ARE YOU TWO?
SORRY, BUT THE PRESIDENT IS ABSENT FROM HIS POST RIGHT NOW.

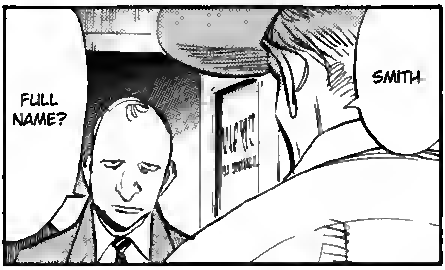
DOESN'T LOOK LIKE NO JAP TO ME.


I'M A MEMBER FROM A DIFFERENT GROUP THAN YOURS.


WE'RE FROM THE FBI.
NOW WHO ARE YOU?

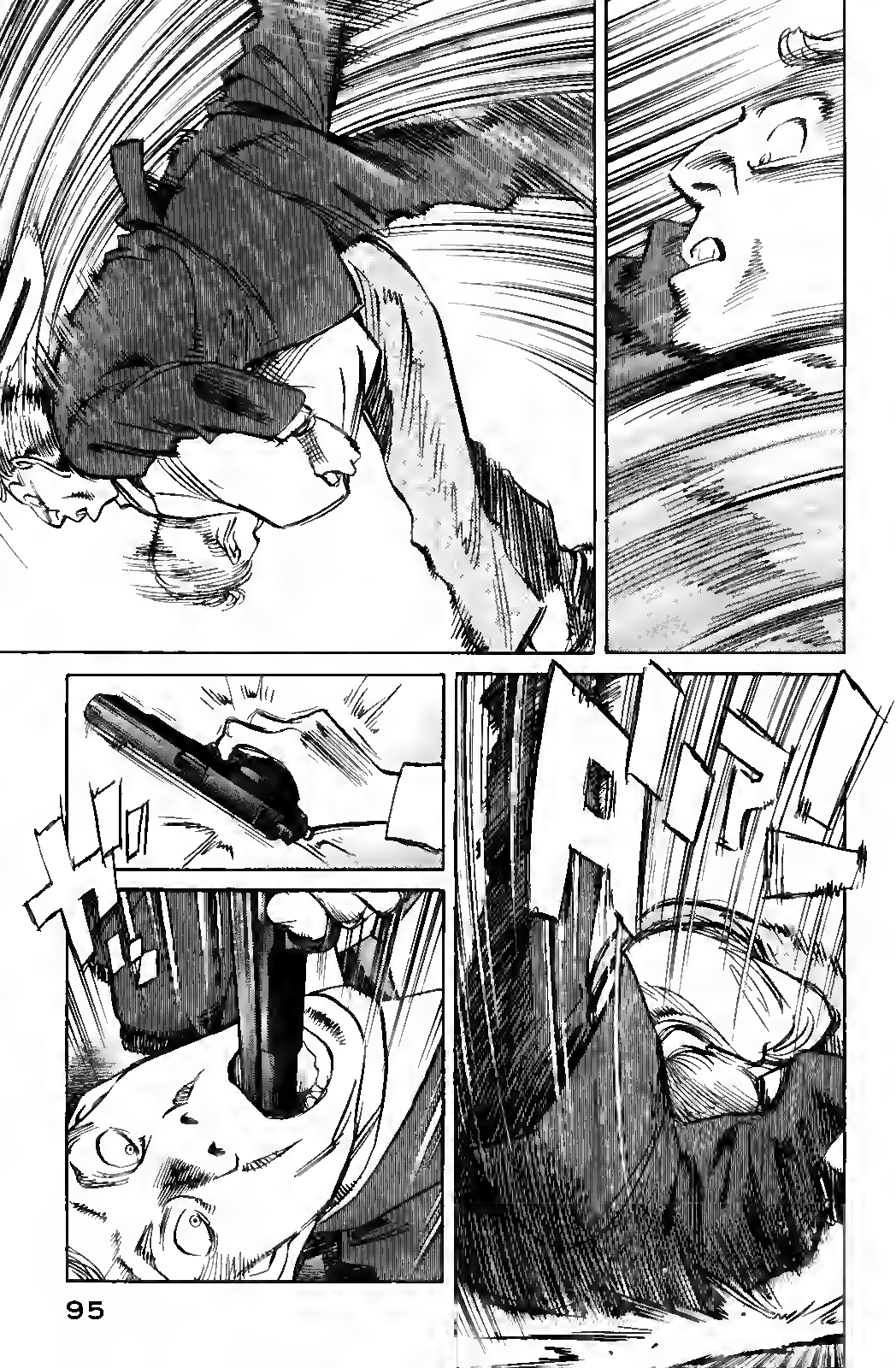

COULD I ASK FOR SOME ID?

WHAT'S YOUR NAME?


SMITH
FULL NAME?

JUST ANSWER THE QUESTION.
ID, PLEASE.

WOW, THIS IS REALLY HORRIBLE.. EVEN FOR A COUNTERFEIT, THEY SHOULD BE ABLE TO DO BETTER THAN THIS.
PROJECTILE WEAPONS ARE THINGS...
...MEANT TO BE USED WHEN THE ENEMY'S DISTANCED FROM YOU!!



I CAN FIRE A STOLEN GUN WITHOUT A BIT OF HESITATION.
UNFORTUNATELY, I'M NOT A TRUE BLOOD HERO LIKE PISTOL HAIR IS.
NOW HURRY UP AND DISAPPEAR.
HYUH!

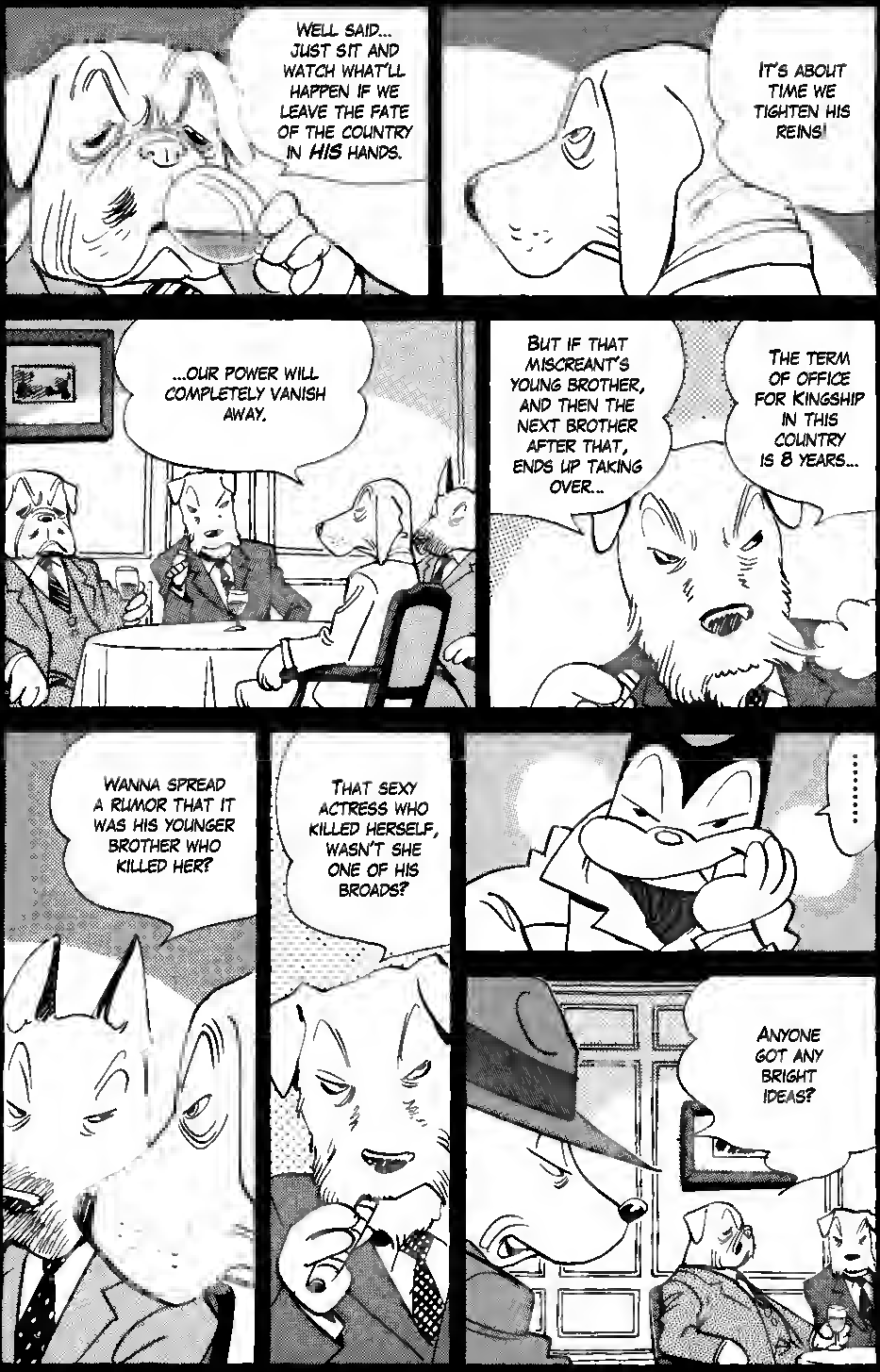
CREAK

QUIVER
QUIVER

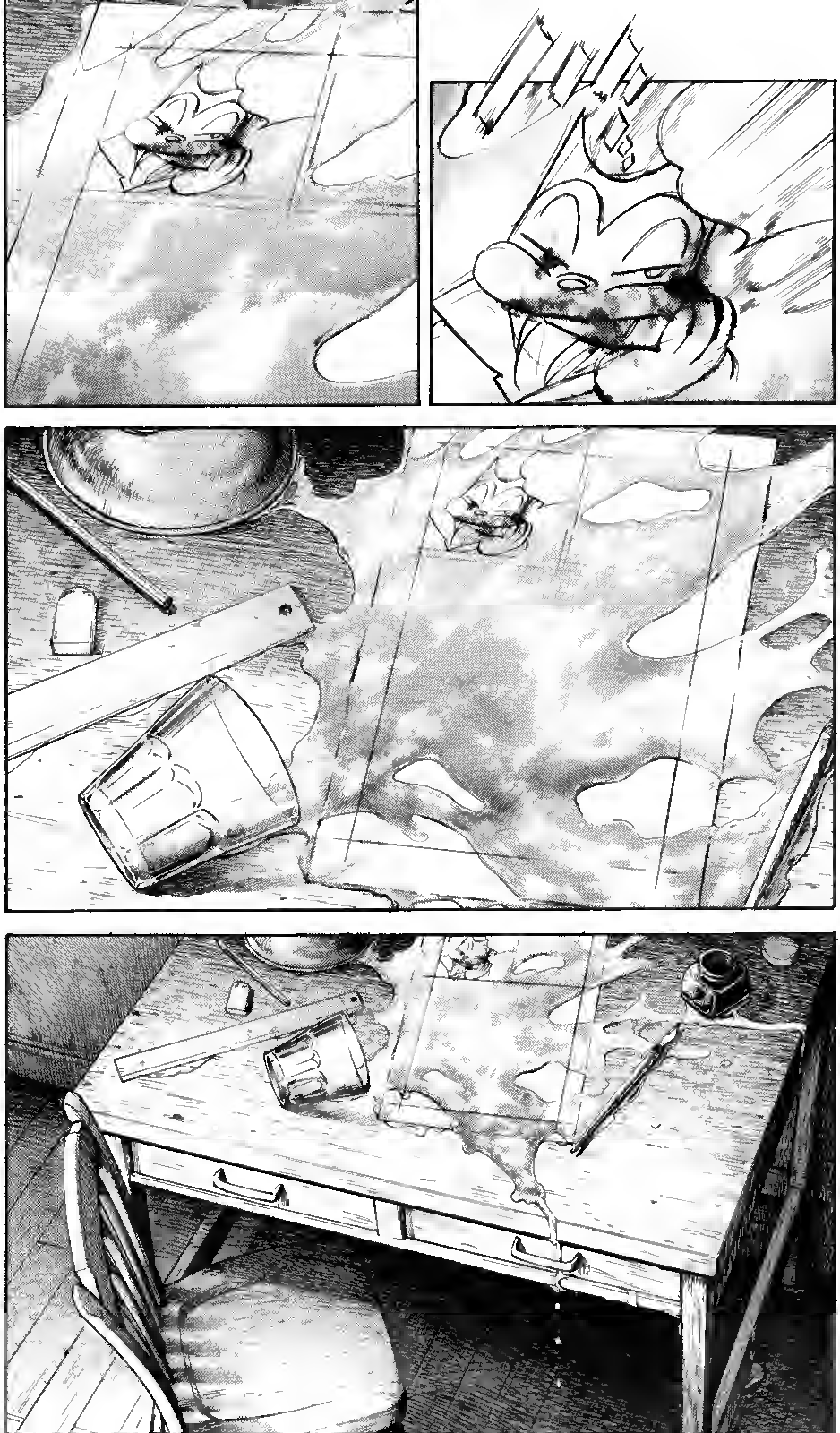
THE SITUATION IS JUST AS IT LOOKS, PRESIDENT TOUGO.
AND THERE'S NO WAY THEY'LL BACK OFF MERELY AFTER SOMETHING LIKE THAT.
WE DON'T HAVE MUCH TIME LEFT, SO I NEED YOU TO TELL ME QUICK.
WHERE IS KEVIN YAMAGATA RIGHT NOW?

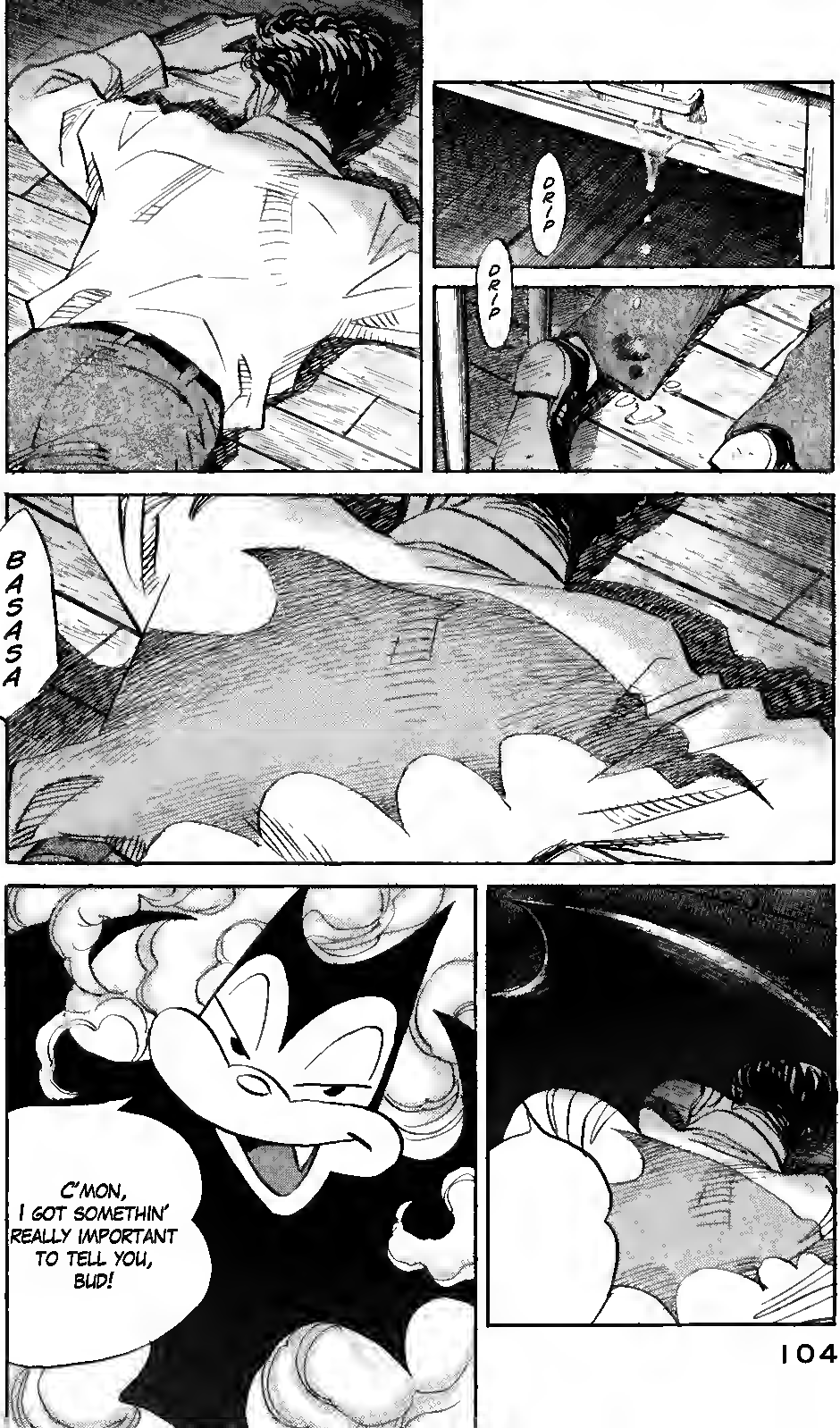
HOWDY.
WHERE'VE YOU BEEN DILLY-DALLYING? IT'S JUST ABOUT TO START.
RESTAURANT PARADISO
A SERIES OF UNPLEASANT THINGS JUST PILED UP ON ME A LITTLE... SO, WHAT LUCKY CONTESTANTS DO WE HAVE TONIGHT?
THEY'RE OVER THERE.

THE TWO IN THE MIDDLE ARE FROM THE UPPER ECHELONS OF A CERTAIN GOVERNMENT AGENCY...
IN THE CENTER WE HAVE A BOSS FROM THE WEAPONS MANUFACTURING INDUSTRY.
ON THE LEFT IS A BIG CHEESE IN THE OIL INDUSTRY.
SHALL I PUT MY LIP READING SKILLS TO THE TEST?
WHAT'S THE SPECIAL OCCASION?
WELL, WELL...
AT ANY RATE, WE MUST DO SOMETHING ABOUT THAT SCOUNDREL! HE'S GOTTEN TOO CARRIED AWAY WITH HIMSELF!
YEAH... GIVE IT A SHOT, WOULD YA?
INDEED! PINING ONLY TO THE SYMPATHY OF THE CITIZENS...

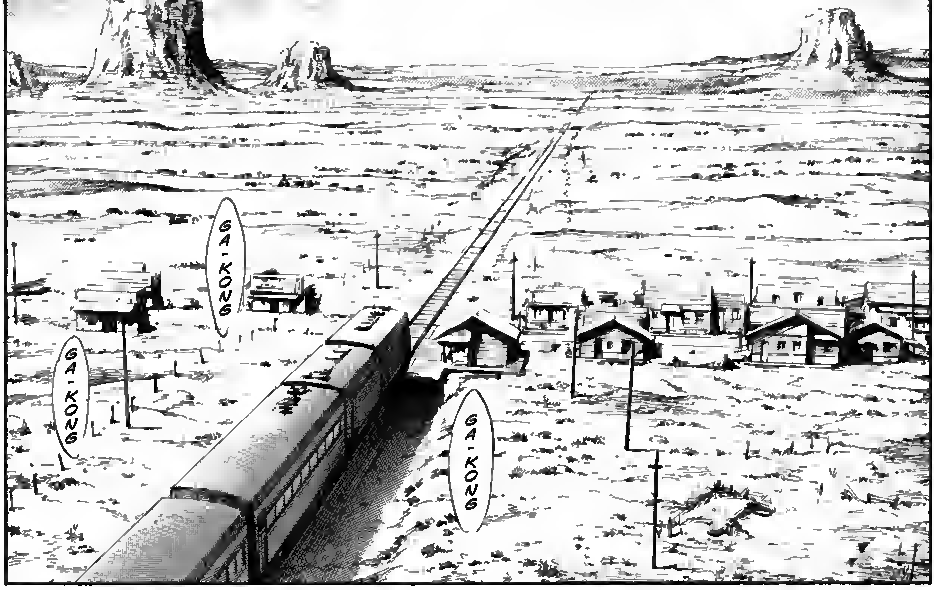

WELL SAID... JUST SIT AND WATCH WHAT'LL HAPPEN IF WE LEAVE THE FATE OF THE COUNTRY IN HIS HANDS.
IT'S ABOUT TIME WE TIGHTEN HIS REINS!
...OUR POWER WILL COMPLETELY VANISH AWAY.
BUT IF THAT MISCREANT'S YOUNG BROTHER, AND THEN THE NEXT BROTHER AFTER THAT, ENDS UP TAKING OVER...
THE TERM OF OFFICE FOR KINGSHIP IN THIS COUNTRY IS 8 YEARS...
WANNA SPREAD A RUMOR THAT IT WAS HIS YOUNGER BROTHER WHO KILLED HER?
THAT SEXY ACTRESS WHO KILLED HERSELF, WASN'T SHE ONE OF HIS BROADS?
.....
ANYONE GOT ANY BRIGHT IDEAS?

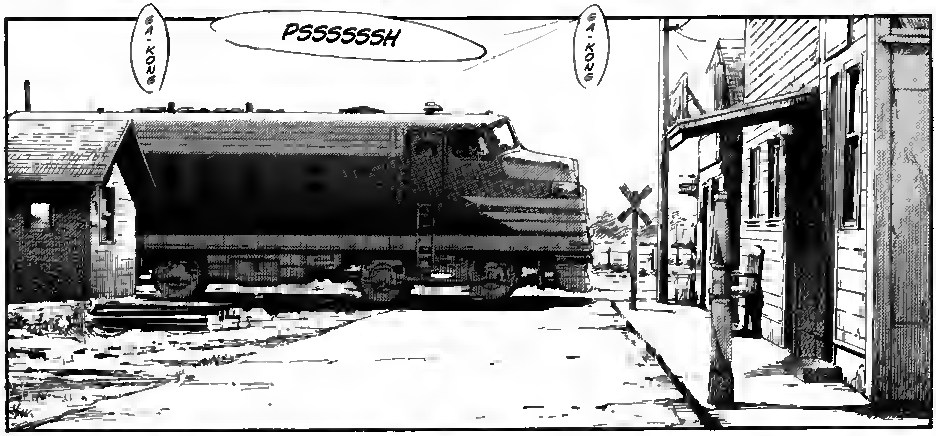
...WOULD BE TO HAVE HIM DIE, OF COURSE...
THE BEST SOLUTION...
...AND THERE YOU HAVE IT.
WELL YEAH, THAT GOES WITHOUT SAYING...
THE "SCOUNDREL" THEY'RE TALKING ABOUT IS...

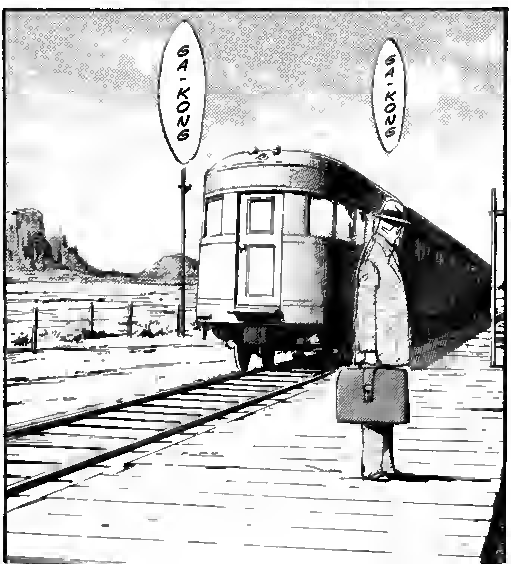



DRIP
DRIP
BASASA
C'MON, I GOT SOMETHIN' REALLY IMPORTANT TO TELL YOU, BUD!

CHAPTER 32 THE JAPANESE IMPRESSION


GA-KONG
GA-KONG
GA-KONG

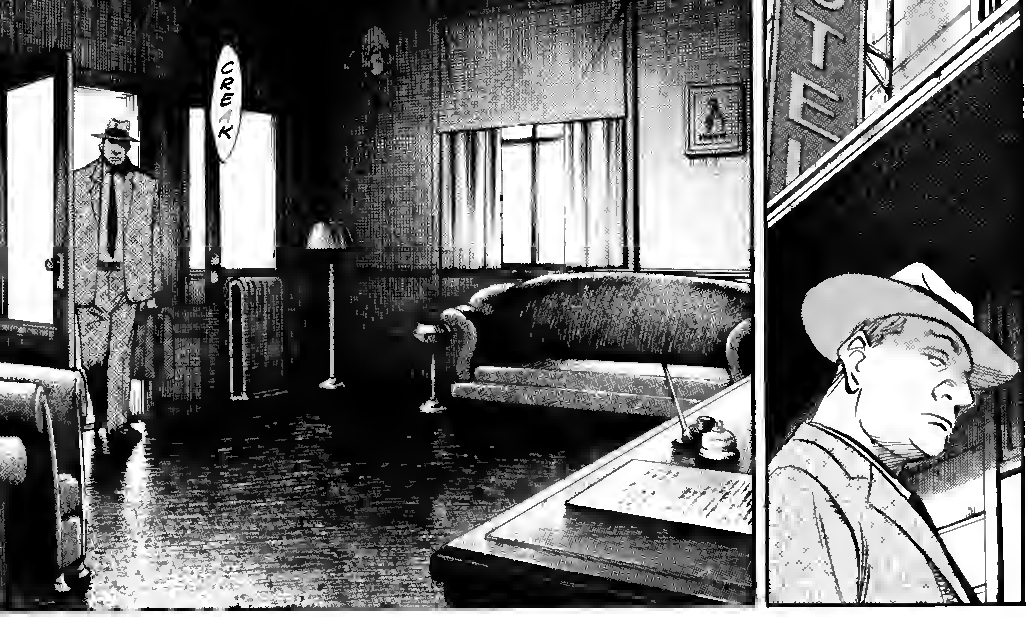

GA-KONG
PSSSSSSH
GA-KONG

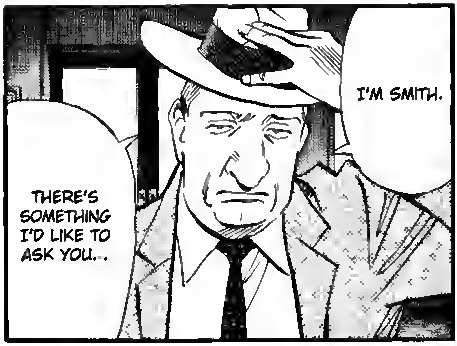

GA-KONG
GA-KONG

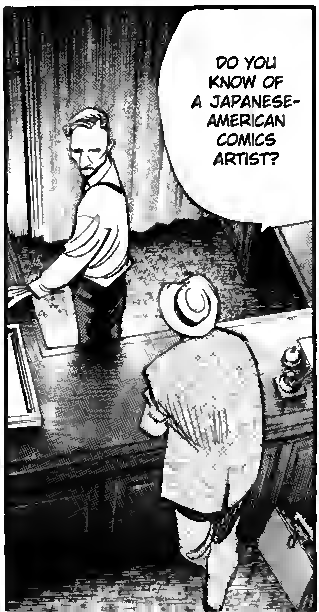
BAR & GRILL
LOOKS JUST LIKE THE SET FROM SOME OLD COUNTRY WESTERN.

IT'S THE FIRST TIME I'VE EVER BEEN HERE, AND YET IT FEELS STRANGELY FAMILIAR...

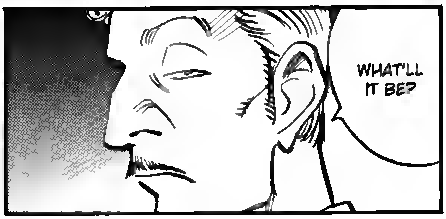
PEH!


CREAK


I'M SMITH.
THERE'S SOMETHING I'D LIKE TO ASK YOU..

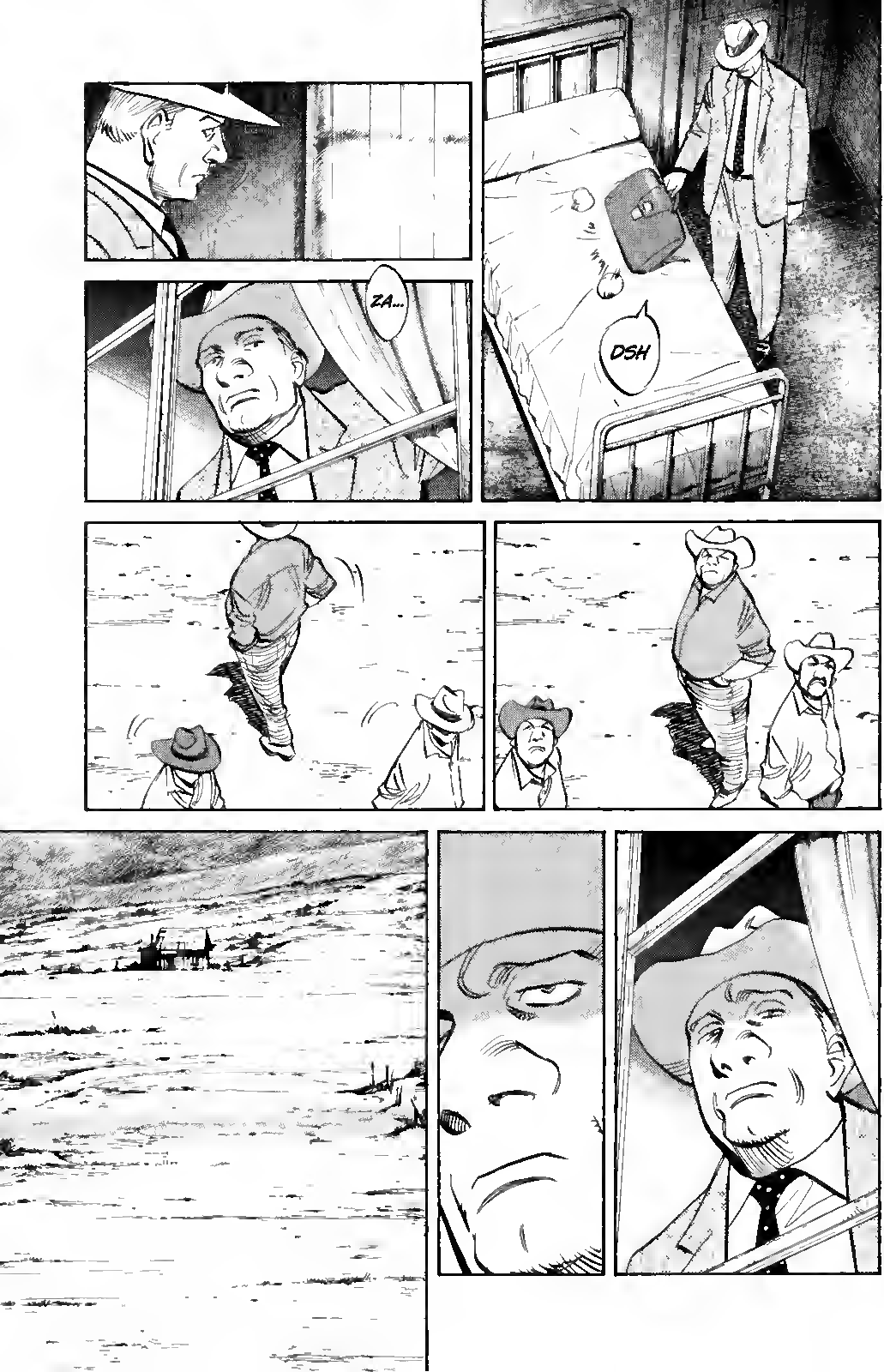

DO YOU KNOW OF A JAPANESE-AMERICAN COMICS ARTIST?

HUH?

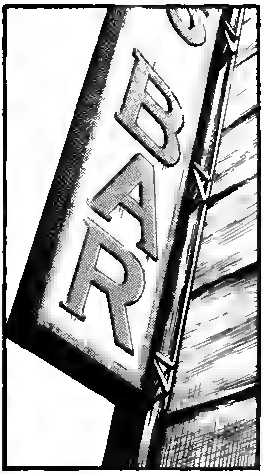

WHAT'LL IT BE?

IS THERE A COMICS ARTIST LIVING IN THIS TOWN?

AHHH... SORRY, MISTER, WE'RE ALL FILLED UP ...
I'D LIKE TO STAY THE NIGHT. GOT ANY ROOMS OPEN?
.....
I AIN'T NEVER HEARD O' NO JAP COMICS ARTIST.
AH, MISTER, WHAT'RE YA...
CLICK
THE LIST'S COMPLETELY EMPTY.


ZA...
DSH

CREAK

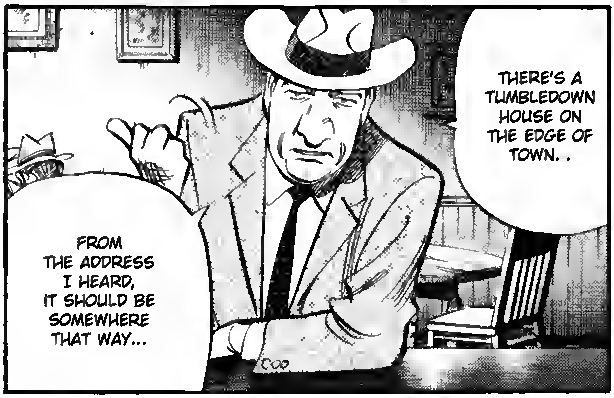

BAR

BOURBON..

WE JUST HAPPEN TO BE OUTTA DRINK AT THIS VERY MOMENT.
AHH, SORRY, MISTER.

I'M LOOKING FOR A JAPANESE-AMERICAN COMICS ARTIST, RING ANY BELLS?

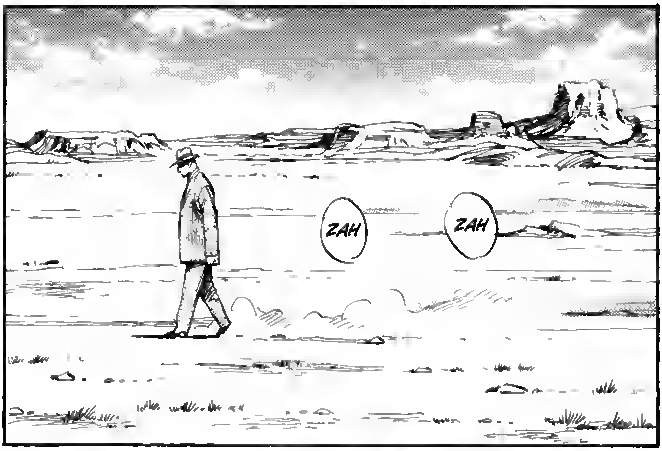
I DUNNO ...
AIN'T GOT NO JAP FRIENDS

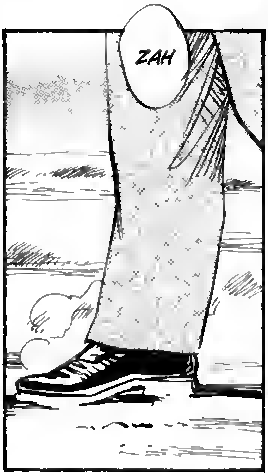

THERE'S A TUMBLEDOWN HOUSE ON THE EDGE OF TOWN. .
FROM THE ADDRESS I HEARD, IT SHOULD BE SOMEWHERE THAT WAY...

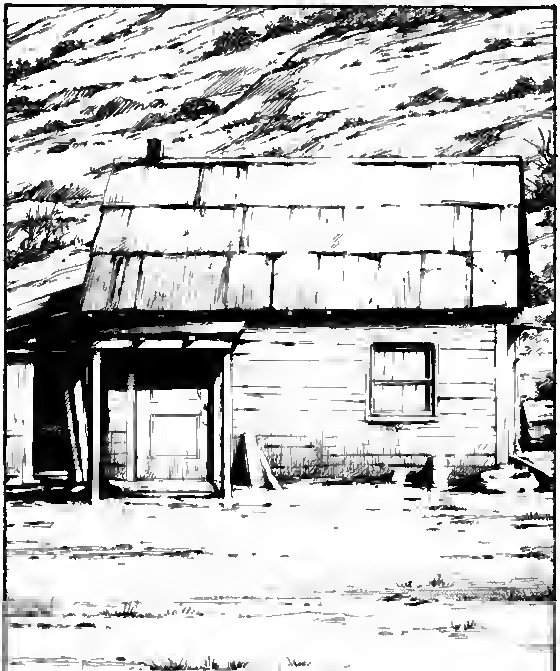
AND IF THERE WAS, IT'S GOTTA BE A SPOOK!
GET TOO CLOSE AND IT'LL BEWITCH YA, PARTNER.

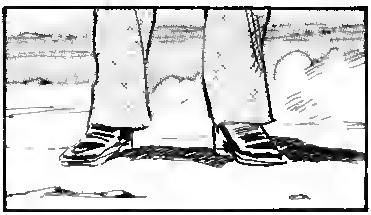
NOBODY'S LIVED IN THAT PLACE FOR MORE'N TEN YEARS.

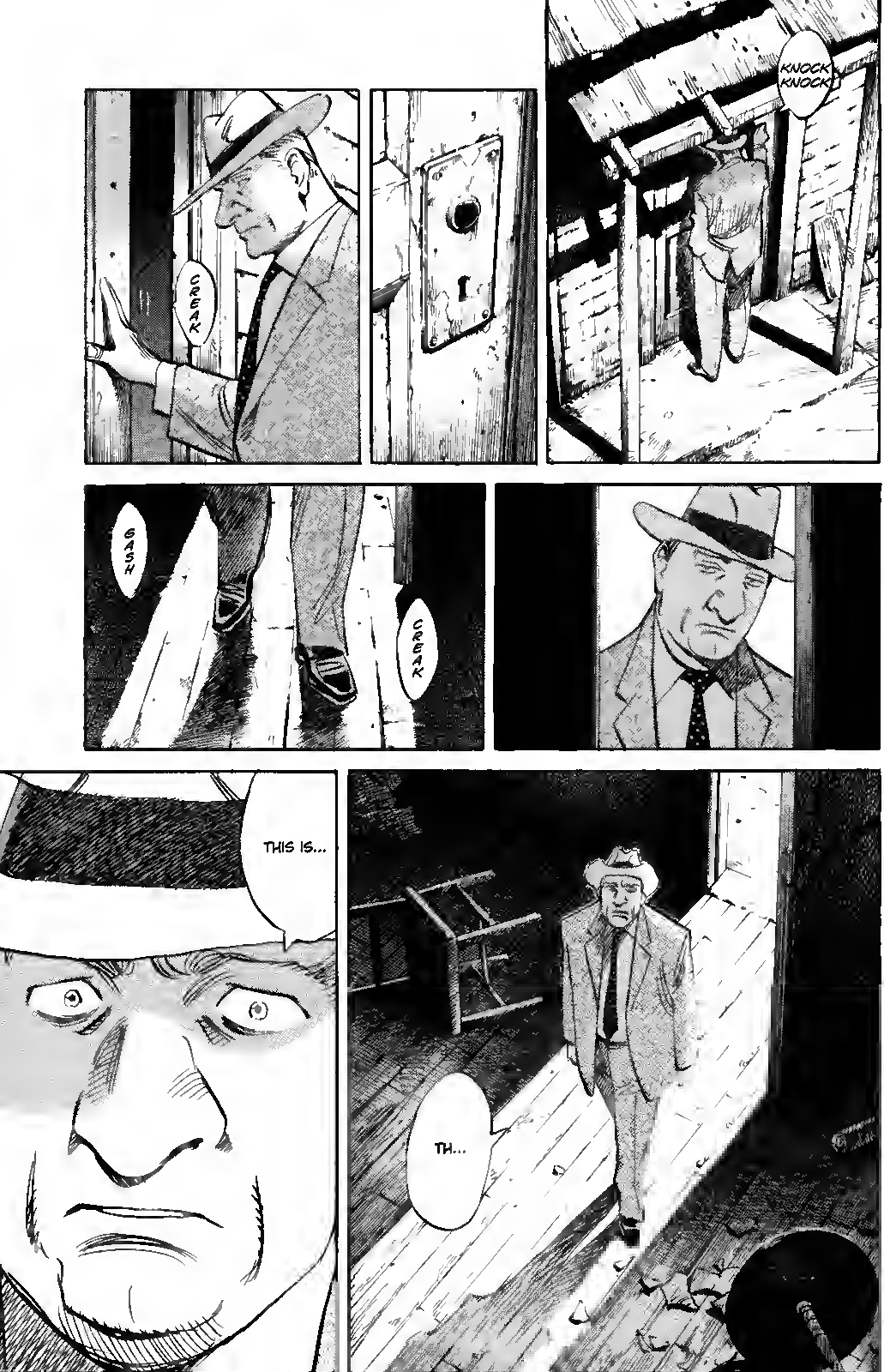
IN ANY CASE, I ADVISE YOU DON'T OVERSTAY YOUR WELCOME IN THIS TOWN.


ZAH
ZAH


ZAH






KNOCK KNOCK
CREAK
SASH
CREAK
THIS IS...
TH...

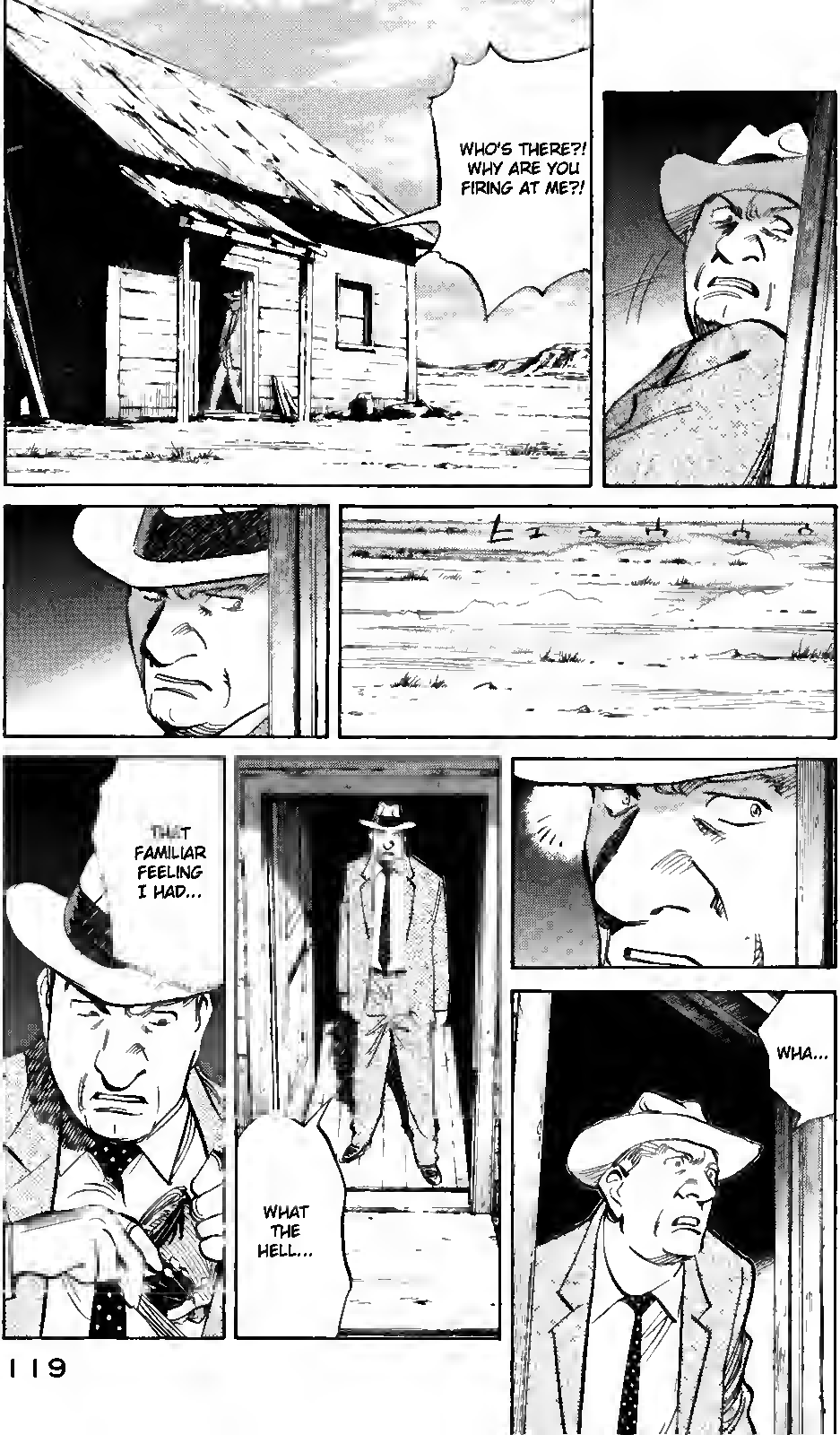
Alone
Getaway
Shimokama
ASSASSIN
Ninja

SHIMOYAMA ..
Shimoyama
A TRAIN..?
Ninja
A NINJA..?
THIS IS..
A SAMURAI..?
Leave Me Alone
"LEAVE ME ALONE..."
"GET AWAY!!"
Getaway
A CROSS..?

Fuckin' Bat!
"FUCKIN' BAT!!"

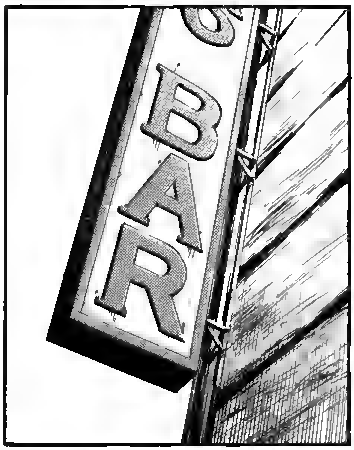
ASSASSIN...
ASSASSIN

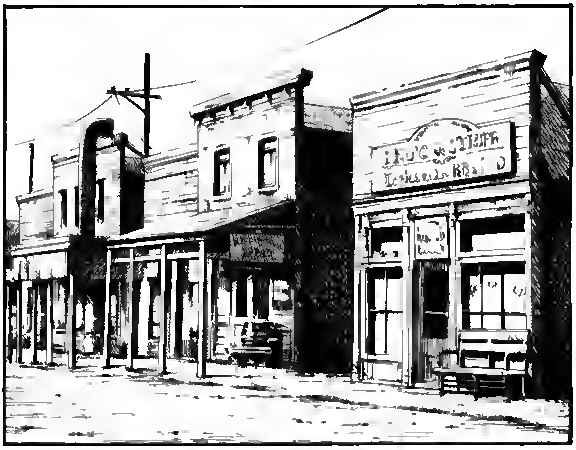
!!
BLOOD...


WHO'S THERE?! WHY ARE YOU FIRING AT ME?!
THAT FAMILIAR FEELING I HAD...
WHAT THE HELL...
WHA...

...IT WAS BECAUSE OF THIS!!
NO COST
Talking PARAKEET
CAGE
Free
Texas Bounty Hunter
PISTOL HAT
Goes West
Texas Bounty Hunter
Mr. PISTOL HAT
Goes West

IS THIS WHERE HE DREW HIS COMICS..?


BAR



WHAT DID YOU BASTARDS DO...
WHAT DID YOU DO TO KEVIN YAMAGATA ?!